EIROPAS PARLAMENTS

2004 *2009*

Vides, sabiedrības veselības un pārtikas nekaitīguma komiteja

2008/0142(COD)

22.1.2009

GROZĪJUMI Nr. 301 - 439

Ziņojuma projekts
John Bowis
(PE415.355v01-00)

par priekšlikumu Eiropas Parlamenta un Padomes direktīvai par pacienta tiesību piemērošanu pārrobežu veselības aprūpē

Direktīvas priekšlikums
(COM(2008)0414 – C6-0257/2008 – 2008/0142(COD))

AM_Com_LegReport

Grozījums Nr. 301
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
II nodaļa – virsraksts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
II NODAĻA	***svītrots***
DALĪBVALSTS IESTĀDES, KAS ATBILD PAR VESELĪBAS APRŪPES KOPĪGO PRINCIPU IEVĒROŠANU	

Ore. en

Pamatojums

II un III nodaļas nodalīšana ir neracionāla un nevajadzīga. Tādēļ vienkāršāk ir svītrot abu nodaļu nosaukumus.

Grozījums Nr. 302
María Sornosa Martínez, Inés Ayala Sender

Direktīvas priekšlikums
II nodaļa – virsraksts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
DALĪBVALSTS IESTĀDES, KAS ATBILD PAR VESELĪBAS APRŪPES KOPĪGO PRINCIPU IEVĒROŠANU	***DALĪBVALSTIS,*** KAS ATBILD PAR VESELĪBAS APRŪPES KOPĪGO PRINCIPU IEVĒROŠANU

Ore. es

Pamatojums

Ja tiktu izmantots termins „iestādes”, tās būtu jādefinē.

Grozījums Nr. 303
María Sornosa Martínez, Inés Ayala Sender

Direktīvas priekšlikums
5. pants – virsraksts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
Ārstniecības dalībvalsts ***iestāžu*** atbildība	Ārstniecības dalībvalsts atbildība

Ore. es

Pamatojums

Lai nodrošinātu saskaņu ar II nodaļas virsraksta grozījumu.

Grozījums Nr. 304
Christel Schaldemose, Dan Jørgensen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – virsraksts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
Ārstniecības dalībvalsts iestāžu atbildība	***Dalībvalstu*** iestāžu atbildība

Ore. en

Pamatojums

Lai panāktu pārrobežu sadarbību un nodrošinātu kvalitatīvu veselības aprūpes visā ES, valsts iestāžu atbildībai attiecībā uz pacientu mobilitāti nevajadzētu aprobežoties ar ārstniecības dalībvalsti, bet aptvert arī piederības dalībvalsti.

Grozījums Nr. 305
Thomas Ulmer, Anja Weisgerber, Peter Liese

Direktīvas priekšlikums
5. pants

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
5. pants	***svītrots***

Ārstniecības dalībvalsts iestāžu atbildība

1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:

(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;

(b) praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;

(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;

(e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;

(f) privātuma pamattiesības attiecībā uz personas datu apstrādi aizsargā saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno

Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvu 95/46/EK un 2002/58/EK;

(g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.

2. Visos pasākumos, ko dalībvalstis veic, lai īstenotu šo pantu, ievēro noteikumus, kas iekļauti Direktīvā 2005/36/EK par profesionālo kvalifikāciju atzīšanu un Direktīvā 2000/31/EK par dažiem informācijas sabiedrības pakalpojumu tiesiskiem aspektiem, jo īpaši elektronisko tirdzniecību, iekšējā tirgū.

3. Lai vienkāršotu 1. punkta īstenošanu, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu.

Ore. de

Grozījums Nr. 306
Åsa Westlund

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. ***Šādos apstākļos un*** ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu***, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:***	1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. ***Tas jāveic,*** ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu***, kā arī principu, ka ārstēšana jānodrošina atbilstīgi vajadzībām***.
a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga,	

lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;

b) praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;

c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;

e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;

f) privātuma pamattiesības attiecībā uz personas datu apstrādi aizsargā saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvu 95/46/EK un 2002/58/EK;

g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.

Ore. sv

Pamatojums

Svarīgi uzsvērt, ka dalībvalstis ir tās, kas ir kompetentas veidot un attīstīt veselības aprūpi, un ka tādēļ šai direktīvai nevajadzētu būt tik detalizētai.

Grozījums Nr. 307
Georgs Andrejevs

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, *lai*:	1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, *ka*:
(a) ***pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;***	(a) ***ja veselības aprūpi sniedz citā dalībvalstī, nevis tajā, kurā pacients ir apdrošināts, vai citā dalībvalstī, nevis tajā, kurā veselības aprūpes sniedzējs ir rezidents, ir reģistrēts vai veic uzņēmējdarbību, šādu veselības aprūpi reglamentē ārstniecības dalībvalsts noteikumi;***
(b) ***praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;***	(b) ***šā panta 1. punkta a) apakšpunktā minēto veselības aprūpi nodrošina atbilstoši ārstniecības dalībvalsts noteiktajiem kvalitātes un drošības standartiem un pamatnostādnēm, tādējādi nodrošinot, ka:***
	(i) pacienti un veselības aprūpes pakalpojumu sniedzēji no citām dalībvalstīm saņem informāciju par šādiem standartiem un pamatnostādnēm, tostarp par pārraudzības noteikumiem, cita starpā izmantojot elektroniskos saziņas līdzekļus;
(*c*) ***veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu***	***(ii) pacienti un veselības aprūpes***

nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par *pieejamo apdrošināšanu* vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību ***un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā,*** ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;

(e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;

(f) privātuma pamattiesības attiecībā uz personas datu apstrādi aizsargā saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvu 95/46/EK un 2002/58/EK;

(g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.

pakalpojumu sniedzēji no citām dalībvalstīm var saņemt informāciju par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem un par ***veselības aprūpes pakalpojumu sniedzēja*** *apdrošināšanas segumu* vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums***, un viņiem ir pieejami aizsardzības līdzekļi un tiesības pieprasīt kompensāciju***;

(e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;

(f) privātuma pamattiesības attiecībā uz personas datu apstrādi aizsargā saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvu 95/46/EK un 2002/58/EK;

(g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem;

(ga) pacientiem, kas ir saņēmuši ārstēšanu, ir tiesības saņemt rakstisku vai elektronisku izrakstu par šādu ārstēšanu un par jebkādu medicīnisku ieteikumu ārstēšanās turpināšanai;

(gb) pastāv mehānismi, ar kuriem nodrošina, lai veselības aprūpes pakalpojumu sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātnes attīstību un plaši atzītu labu medicīnas praksi, īpaši nodrošinot augstas kvalitātes izglītību un apmācību, kā arī atbalstu Eiropas mēroga saskaņotu mācību programmu izveidei un veselības

aprūpes speciālistu akreditācijai;

(gc) praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;

Ore. en

Pamatojums

Šajā direktīvā jāparedz noteikumi, lai nodrošinātu mehānismus, ar kuriem panākt, ka dalībvalstis ievēro universāluma, taisnīguma, solidaritātes, kvalitātes, drošības un vienlīdzīgas piekļuves ārstēšanai principus.

Grozījums Nr. 308
Richard Seeber

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. ***Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:***	1. ***Ja veselības aprūpi sniedz citā dalībvalstī, nevis tajā, kurā pacients ir apdrošināts, vai citā dalībvalstī, nevis tajā, kurā veselības aprūpes sniedzējs ir rezidents, ir reģistrēts vai veic uzņēmējdarbību, šādu veselības aprūpi reglamentē ārstniecības dalībvalsts noteikumi atbilstīgi šā panta 2. punktam.***
	Ārstniecības dalībvalsts nodrošina, ka:
(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;	(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot ***starptautiskos*** medicīnas ***zinātnes sasniegumus*** un plaši atzītu labu medicīnas praksi;
(b) ***praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus***	(b) ***šā panta 1. punktā minēto veselības aprūpi nodrošina atbilstoši ārstniecības dalībvalsts noteiktajiem kvalitātes un drošības standartiem un***

pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;	***pamatnostādnēm, tādējādi nodrošinot, ka:***
	(i) pacienti un veselības aprūpes pakalpojumu sniedzēji no citām dalībvalstīm var saņemt informāciju par šādiem standartiem un pamatnostādnēm, tostarp par pārraudzības noteikumiem, cita starpā izmantojot elektroniskos saziņas līdzekļus;
	(ii) pacienti un veselības aprūpes pakalpojumu sniedzēji no citām dalībvalstīm saņem informāciju par ārstēšanās iespējām, sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, kā arī par veselības aprūpes pakalpojumu sniedzēja apdrošināšanas segumu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;
(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par ***ārstēšanās iespējām,*** sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un ***iespējamajiem*** rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;
(d) pacientiem ir iespējas iesniegt ***sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā,*** ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;	d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums***, un viņiem ir pieejami aizsardzības līdzekļi un tiesības pieprasīt kompensāciju***;
(e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;	e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;
(f) privātuma pamattiesības attiecībā uz personas datu apstrādi aizsargā saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvu 95/46/EK un	(f) privātuma pamattiesības attiecībā uz personas datu apstrādi aizsargā saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvu 95/46/EK un

2002/58/EK;	2002/58/EK;
(g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.	(g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem;
	(ga) pacientiem, kas ir saņēmuši ārstēšanu, ir tiesības saņemt rakstisku vai elektronisku izrakstu par šādu ārstēšanu un par jebkādu medicīnisku ieteikumu ārstēšanās turpināšanai;
	Ore. de

Grozījums Nr. 309
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:	***1. Ja veselības aprūpi sniedz citā dalībvalstī, nevis pacienta piederības dalībvalstī, vai citā dalībvalstī, nevis tajā, kurā veselības aprūpes sniedzējs ir rezidents, šādu veselības aprūpi sniedz saskaņā ar ārstniecības dalībvalsts noteikumiem atbilstīgi šā panta 2. punktam.***
	Veselības aprūpi sniedz, ievērojot tās dalībvalsts kvalitātes un drošības standartus un pamatnostādnes, kurus pieņēmusi ārstniecības dalībvalsts. Ārstniecības dalībvalsts nodrošina, ka:
	Ore. en

Pamatojums

Šī grozījuma mērķis ir palielināt šī panta juridisko skaidrību, pievienojot tam tekstu, kas sākotnēji bija 11. pantā. Komisijas priekšlikumā izklāstītie principi ar iepriekšējo grozījumu

pārnesti uz 1. pantu.

Grozījums Nr. 310
Edite Estrela

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ***ārstniecības*** dalībvalstis. Šādos apstākļos ***un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un*** nodrošina *to,* lai:	1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas dalībvalstis ***atbilstīgi EK līguma 152. panta 5. punktam***. Šādos apstākļos ***tām jānodrošina***, lai:

Ore. pt

Grozījums Nr. 311
Claude Turmes, Margrete Auken

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. ***Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu,*** savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:	Par ***drošas un augstas kvalitātes*** veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis***, ievērojot vispārējas piekļuves, solidaritātes, cenu pieejamības, līdzvērtīgas teritoriālās piekļuves un demokrātiskās kontroles principus***. ***Ārstniecības dalībvalstis ir atbildīgas arī par līdzekļiem sūdzību iesniegšanai un kompensācijas saņemšanai, ja viņiem nodarīts kaitējums. Ja kaitējums nodarīts, sniedzot ārstēšanu saistībā ar pārrobežu veselības aprūpes modeli, piemēro ārstniecības dalībvalsts sūdzību iesniegšanas un kompensāciju***

piešķiršanas sistēmu. Ārstniecības dalībvalsts savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:

Ore. en

Pamatojums

Vispārējas piekļuves, solidaritātes, cenu pieejamības, līdzvērtīgas teritoriālās piekļuves un demokrātiskās kontroles principi ir ietverti Lisabonas līgumā kā svarīgi ārstniecības pakalpojumu sniegšanas principi. Šajā grozījumā precizēta atbildība kaitējuma gadījumā.

Grozījums Nr. 312
Anne Ferreira

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:	1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot ***vispārējas nozīmes,*** universāluma, ***efektīvas, nepārtrauktas,*** kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības ***tuvu dzīvesvietai un par saprātīgu samaksu***, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:

[Translator's note: The first change in French, not shown here, introduces the term used in the EC Treaty. The English already uses the term used in the Treaty (Article 152(5).]

Ore. fr

Pamatojums

Jāatgādina par dalībvalstu konkrētajiem pienākumiem attiecībā uz veselības aizsardzības sistēmām un principiem, uz kuriem šīs sistēmas balstās. Jābūt atsaucei arī uz vispārējas nozīmes principu.

Grozījums Nr. 313
Christel Schaldemose, Dan Jørgensen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ***ievērojot*** universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:	1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ***balstoties uz vispārējas nozīmes,*** universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes ***principiem un no tiem izrietošā uzdevuma kalpot sabiedrībai, kas ir veselības pakalpojumu sniedzēju pienākums***, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:

Ore. en

Pamatojums

Dalībvalstīm ne tikai jāņem vērā universāluma, pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principi. Tām arī jāorganizē un jānodrošina veselības aprūpe, balstoties uz šiem principiem (sk. arī EK līguma 16. pantu).

Grozījums Nr. 314
Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Umberto Guidoni

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ***ievērojot*** universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka	1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ***balstoties uz*** universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes ***principiem un no tiem izrietošā uzdevuma kalpot sabiedrībai, kas***

skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:	***ir veselības pakalpojumu sniedzēju pienākums***, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:

Ore. en

Pamatojums

Dalībvalstīm ne tikai jāņem vērā universāluma, pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principi, tām arī attiecīgi jāorganizē un jānodrošina veselības aprūpe.

Grozījums Nr. 315
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:	1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes ***ģeogrāfiskas un finansiālas*** pieejamības***, lietderības un efektivitātes, nepārtrauktības,*** taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:

Or. nl

Grozījums Nr. 316
Urszula Krupa

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un	1. Par ***ārstēšanas procesiem un*** veselības

sniegšanu ir atbildīgas ***ārstniecības dalībvalstis***. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:	aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir ***atbildīga katra dalībvalsts***. Šādos apstākļos un ievērojot ***brīvas pakalpojumu sniegšanas,*** universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:

Ore. pl

Pamatojums

ES veselības aprūpe ir jāsniedz bez maksas, tostarp privātās veselības aprūpes iestādēs.

Grozījums Nr. 317
Evangelia Tzampazi

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:	1. Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma, ***pieejamības invalīdiem*** un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un nodrošina to, lai:

Ore. en

Pamatojums

Līdztekus citiem pamatprincipiem pieejamības invalīdiem ir jānosaka par veselības aprūpes pakalpojumu sniegšanas pamatprincipu, jo vienlīdzīga vienlīdzīgas piekļuves iespējas veselības aprūpei personām ar invaliditāti ir cilvēktiesību jautājums.

Grozījums Nr. 318
Iles Braghetto

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un ***nodrošina to, lai***:	Par veselības aprūpes organizēšanu un sniegšanu ir atbildīgas ārstniecības dalībvalstis. Šādos apstākļos un ievērojot universāluma, kvalitatīvas veselības aprūpes pieejamības, taisnīguma un solidaritātes principu, savā teritorijā sniegtajai veselības aprūpei tās nosaka skaidrus kvalitātes un drošības standartus un ***ņem vērā to, ka***:

Ore. en

Pamatojums

Prasība dalībvalstīm nodrošināt konkrētus apstākļus ir ārpus to kompetences pašām noteikt kvalitātes un drošības standartus. Ņemot vērā Līguma 152. pantu, kurā noteikts, ka dalībvalstīm ir pienākums organizēt, finansēt un sniegt veselības aprūpi savas valsts iedzīvotājiem, atbilstīgāk ir lietot formulējumu „ņem vērā", nevis „nodrošina".

Grozījums Nr. 319
Kartika Tamara Liotard

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – -a apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	(-a) veselības aprūpes sniedzēji neliedz veselības aprūpi nevienam pacientam neatkarīgi no tā, vai pacients ir tās pašas vai citas dalībvalsts pilsonis, un neatkarīgi no pacienta sociāli ekonomiskā stāvokļa;

Ore. LN

Pamatojums

Katra dalībvalsts ir atbildīga par veselības aprūpes sniegšanu neatkarīgi no pacienta sociāli ekonomiskā stāvokļa.

Grozījums Nr. 320
Edite Estrela

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(a) ***pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;***	(a) ***ja veselības aprūpi nodrošina dalībvalsts, kas nav pacienta piederības dalībvalsts, šādu veselības aprūpi nodrošina saskaņā ar ārstniecības dalībvalsts tiesību aktiem;***

Ore. pt

Grozījums Nr. 321
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(a) ***pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;***	(a) ***pacienti pēc pieprasījuma saņem informācija par šādiem standartiem un pamatnostādnēm, tostarp noteikumiem par uzraudzību un novērtēšanu;***

Ore. en

Pamatojums

Šī grozījuma mērķis ir pievērst šo pantu svarīgajam uzdevumam nodrošināt pacientiem juridisku skaidrību un informāciju, kas nepieciešama, lai viņiem būtu izvēles iespējas attiecībā uz pārrobežu veselības aprūpi.

Grozījums Nr. 322
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(a) ***pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot*** starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;	(a) ***veselības aprūpi patiešām nodrošina saskaņā ar 1. punktā minētajiem kvalitātes un drošības standartiem un pamatnostādnēm; to darot, tiek ņemta vērā starptautiskā*** medicīnas ***zinātne*** un plaši ***atzīta laba*** medicīnas ***prakse***;

Ore. LN

Grozījums Nr. 323
Gyula Hegyi

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
a) ***pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus,*** ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;	a) ***tiesību aktos ir skaidri definētas prasības veselības aprūpes sniedzējiem,*** ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;

Ore. hu

Pamatojums

Mēs uzskatām, ka gan valsts tiesību aktu izstrāde, balstoties uz veselības aprūpes pamatprincipiem un pamatprasībām, gan pārbaudes, lai novērtētu to, kā veselības aprūpes sniedzēji ievēro noteikumus, un pasākumi, ar kuriem nodrošina noteikumu ievērošanu, ir dalībvalstu pienākums Tādēļ mēs iesakām noteikt, ka skaidru juridisko prasību pieņemšana saskaņā ar 1. punkta a) apakšpunktu ir dalībvalstu pienākums.

Grozījums Nr. 324
Kathy Sinnott

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(a) pastāv mehānismi, ar kuriem ***uzrauga, lai*** veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;	(a) pastāv mehānismi, ar kuriem ***nodrošina augstas kvalitātes sistemātisku izglītību un apmācību veselības aprūpes nozares darbiniekiem, lai panāktu, ka*** veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;

Ore. en

Pamatojums

Access to high quality care and best practice are enshrined in training and education.

Today, there are striking and important differences in the education and training structures applying in different Member States. This gives rise to uncertainties for patients regarding the quality of care they may receive, because the structure of training of medical doctors varies significantly in terms of duration and contents.

Consequently, raising and harmonising the standards of professional education, training and certification are practical and important steps which will deliver quality assurance. If all healthcare providers can offer the same level of treatment throughout the EU – thanks to European common standards of education and training – patients will be assured that the quality of care provided at home is similar to that supplied on a cross-border basis.

Grozījums Nr. 325
Adamos Adamou, Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Kartika Tamara Liotard

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu	(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji ***un neatliekamās medicīniskās palīdzības dienesti*** spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši

medicīnas praksi;	atzītu labu medicīnas praksi;

Ore. en

Pamatojums

Ir svarīgi, lai kvalitātes standarti aptvertu arī neatliekamos medicīniskos pakalpojumus.

Grozījums Nr. 326
Kathy Sinnott

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;	(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji ***un neatliekamās medicīniskās palīdzības dienesti*** spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;

Ore. en

Pamatojums

Saprotams, ka negadījumu (vai ārkārtas situāciju) gadījumā veselības aprūpes sniegšanā jāparedz iespējami maz administratīvu procedūru iepriekšējas atļaujas saņemšanai.

Lai ārkārtas situācijās nodrošinātu nekavējošu rīcību pierobežas apgabalos, būs nepieciešama plaša dalībvalstu un neatliekamās medicīniskās palīdzības dienestu sadarbība. Šādās situācijās svarīga loma būs vidējam medicīnas personālam.

Grozījums Nr. 327
Urszula Krupa

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga,	(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga,

lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;	lai***, neskarot dalībvalstu tiesību aktus,*** veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;

Ore. pl

Pamatojums

Dalībvalstis var nodrošināt detalizētāku šī aspekta regulējumu, taču tām jāņem vērā starptautiskās medicīnas zinātnes atziņas un plaši atzītu labu medicīnas praksi.

Grozījums Nr. 328
Anne Ferreira

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;	(a) pastāv mehānismi, ar kuriem uzrauga, lai veselības aprūpes sniedzēji spēj pildīt ***un pienācīgi pilda*** šos standartus, ievērojot starptautisko medicīnas zinātni un plaši atzītu labu medicīnas praksi;

Ore. fr

Pamatojums

Ir būtiski svarīgi, lai veselības aprūpes sniedzēji dara visu iespējamo veselības aprūpes kvalitātes un drošības standartu ievērošanai.

Grozījums Nr. 329
Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Umberto Guidoni

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – aa apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	(aa) šos kvalitātes un drošības standartus

iedzīvotājiem skaidrā un pieejamā veidā dara pieejamus sabiedrībai;

Ore. en

Pamatojums

Dalībvalstīm ir jābūt atvērtām un jānodrošina pārredzamība attiecībā uz kvalitātes un drošības standartiem, tādēļ dalībvalstu pienākumam ir jābūt nodrošināt, ka šie standarti ir publiski pieejami.

Grozījums Nr. 330
Umberto Guidoni

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – aa apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	(aa) ārstēšanas procesu sertifikācijā un akreditācijā tiek ņemti vērā gan kvalitātes, gan drošības elementi un valsts un privāto medicīnas sistēmu ilgtspējīguma kritēriji. Izmaksu palielināšanās, ko nav iespējams aprēķināt vai pamatot ar reālu cilvēku veselības uzlabošanos, var novest pie valsts medicīnas sistēmas sabrukuma un vēlāk — apdrošināšanas sistēmu diskriminācijas pret pacientiem, kuriem ir pataloģijas un nepieciešama dārgāka ārstēšanās;

Ore. en

Pamatojums

Ārstēšanas procesu sertifikācijā un akreditācijā jāņem vērā arī valsts un privāto medicīnas sistēmu ilgtspējīguma kritēriji. Ja aprite draud pārvērsties nepārdomātā ārstniecības pakalpojumu pirkšanā un/vai diagnozes risinājumu meklēšanā, no šī procesa izrietošās izmaksu dēļ ar laiku var sākties diskriminācija pret pacientiem, kuriem ir pataloģijas un nepieciešama dārgāka ārstēšana, kuras segšanu aizvien vairāk var atteikt apdrošināšanas sistēmas, kā tas jau ir noticis, piemēram, ar cilvēkiem, kuriem ir AIDS.

Grozījums Nr. 331
Nicolae Vlad Popa

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – b un c apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(b) ***praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;***	(b) ***šā panta 1. punkta a) apakšpunktā minēto veselības aprūpi nodrošina atbilstoši ārstniecības dalībvalsts noteiktajiem kvalitātes un drošības standartiem un pamatnostādnēm, tādējādi nodrošinot, ka:***
	(i) pacientiem un veselības aprūpes pakalpojumu sniedzējiem no citām dalībvalstīm ir jāsaņem informācija par šādiem standartiem un pamatnostādnēm, tostarp par pārraudzības noteikumiem, cita starpā izmantojot elektroniskos saziņas līdzekļus;
(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	***(ii) pacientiem un veselības aprūpes pakalpojumu sniedzējiem no citām dalībvalstīm ir jāsaņem informācija*** par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

Ore. en

Pamatojums

While the Komisijas ierosinātais teksts implies that healthcare providers receive the information and pass it on to the patients so they can make an informed decision, the amendment suggests that both the healthcare providers and beneficiaries can be informed. Given the fact that the patient has to have the information in order to make an informed decision, as does the healthcare provider in order to offer the best healthcare available, the text should state that it is imperative for both parties to be informed on standards, guidelines, provisions on supervision, on availability, prices and outcomes of the healthcare provided and details of the healthcare provider's insurance cover or other means of personal or collective protection with regard to their professional liability.

Grozījums Nr. 332
Edite Estrela

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – b apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(b) ***praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;***	(b) ***šā panta 1. punkta a) apakšpunktā minēto veselības aprūpi nodrošina atbilstoši ārstniecības dalībvalsts noteiktajiem kvalitātes un drošības standartiem un pamatnostādnēm;***

Ore. pt

Grozījums Nr. 333
Gyula Hegyi

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – b apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
b) praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro ***šādus*** standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti***, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus***;	b) praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro ***dalībvalstu tiesību aktos noteiktos*** standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, ***tiek veikti piemēroti pasākumi***;

Or. hu

Pamatojums

Valsts tiesību aktu izstrāde, balstoties uz veselības aprūpes pamatprincipiem un pamatprasībām un to ievērošanas nodrošināšana ir dalībvalstu pienākums. Tādēļ mēs iesakām noteikt, ka šo noteikumu ievērošanas nodrošināšana ir dalībvalstu pienākums. Termins „koriģējoši pasākumi” ir pārāk vispārīgs, un tam ir iespējama plaša interpretācija.

Grozījums Nr. 334
Adamos Adamou, Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Kartika Tamara Liotard

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – b apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(b) praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;	(b) praksē regulāri uzrauga un izvērtē to, kā veselības aprūpes un ***neatliekamās medicīniskās palīdzības sniedzēji*** piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;

Or. en

Pamatojums

Ir svarīgi, lai kvalitātes standarti attiektos arī uz neatliekamo medicīnisko palīdzību.

Grozījums Nr. 335
Iles Braghetto

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – b apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(b) praksē regulāri uzrauga to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;	(b) praksē regulāri uzrauga ***un novērtē*** to, kā veselības aprūpes sniedzēji piemēro šādus standartus, un gadījumā, ja attiecīgie standarti nav ievēroti, veic koriģējošus pasākumus, ievērojot medicīnas zinātņu un veselības tehnoloģijas jaunākos sasniegumus;

Or. it

Pamatojums

Novērtēšana ir svarīga tādu ārstniecības iestāžu tīkla izveidei, kas guvušas atzinību un akreditētas tādēļ, ka vairāku gadu garumā sniegušas kvalitatīvus pakalpojumus.

Grozījums Nr. 336
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – c apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz ***visu nepieciešamo*** informāciju***, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši*** par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, ***un*** informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz ***pacientiem*** informāciju par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, ***tostarp*** informāciju ***kvalitāti, kā arī*** par ***veselības aprūpes sniedzēja reģistrācijas statusu,*** pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību

Or. en

Pamatojums

Šī grozījuma mērķis ir pievērst šo pantu svarīgajam uzdevumam nodrošināt pacientiem juridisku skaidrību un informāciju, kas nepieciešama, lai viņiem būtu izvēles iespējas attiecībā uz pārrobežu veselības aprūpi.

Grozījums Nr. 337
Anne Ferreira, Bernadette Vergnaud

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – c apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un ***rezultātiem***, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par ***viņu līguma statusu,*** sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un ***kompensācijas līmeni un procedūrām, kvalitātes indeksiem*** un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības

veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

Or. fr

Pamatojums

Veselības aprūpes sniedzējiem ir jāsniedz vairāk informācijas, īpaši par to, vai viņi darbojas valsts vai privātajā sektorā, pieder pie kādas profesionālas asociācijas', vai viņiem vēl aizvien ir atļauja praktizēt utt.

Attiecībā uz kvalitātes indeksiem veselības aprūpes rezultātu jēdziens ir neviennozīmīgs. Ja atzīta veselības aprūpes iestāde, kurai ir tiesības to darīt, akreditē vai sertificē veselības aprūpes speciālistu vai iestādi, tai ieteicams darīt to zināmu un aprobežoties tikai ar šo informāciju.

Grozījums Nr. 338
Urszula Krupa

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – c apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(c) veselības aprūpes ***sniedzēji*** sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	(c) ***par*** veselības aprūpes ***organizāciju un sniegšanu atbildīgie*** sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

Or. pl

Pamatojums

Šāda informācija var būt pieejama ne tikai slimnīcās; tas atvieglotu pacientiem piekļuvi nepieciešamajai informācijai šajā jomā.

Grozījums Nr. 339
Frieda Brepoels

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – c apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par ***viņu reģistrācijas statusu,*** sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību; ***Pacientiem jābūt iespējai pēc iespējas labāk saprast šo informāciju (vajadzības gadījumā ar tulka vai tulkotāja palīdzību).***

Or. LN

Pamatojums

Veselības aprūpes sniedzējiem ir jānodrošina visa informācija par viņu reģistrācijas statusu. Tas attiecas uz to, vai viņi ir valsts vai privātā sektora veselības aprūpes pakalpojumu sniedzēji, maksu un noteikumiem, licenci (vai tā nav atņemta) un dalību profesionālās asociācijās.

Turklāt jānodrošina, ka pacientiem ir iespējams saprast informāciju, piemēram, izmantojot tulka palīdzību. Tas ir svarīgi arī veselības aprūpes darbiniekiem, jo nevar gribēt, lai viņi zinātu 23 oficiālās ES valodas.

Grozījums Nr. 340
Adamos Adamou, Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Kartika Tamara Liotard

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – c apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību,	(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību,

cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	***kvalitāti, drošību,*** cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

Or. en

Pamatojums

Pacienti, kuri vēršas pēc medicīniskas palīdzības ārzemēs, dara to tādēļ, ka tā nav vai nav pietiekami pieejama viņu valstī; svarīgi, lai kvalitāte un drošība ietilptu to kritēriju sarakstā, kas ir svarīgi, izvēloties veselības aprūpi ārzemēs.

Grozījums Nr. 341
Françoise Grossetête

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – c apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un ***rezultātiem***, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un ***kvalitātes indeksiem***, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

Or. fr

Pamatojums

Jēdziens „veselības aprūpes rezultāti” ir ļoti neviennozīmīgs. Ja nav objektīvu kopēju kritēriju, no veselības aprūpes sniedzējiem var tikt prasīts, lai viņi ziņo par īpaši labiem „rezultātiem”. Vairumā ES dalībvalstu parādījusies tendence publicēt plašsaziņas līdzekļos sekmīgu veselības aprūpes iestāžu vai speciālistu nosaukumus vai vārdus. Šāda informācija nav nedz noderīga, nedz pareiza. Pastāv bažas, ka dažās dalībvalstīs tas varētu novest pie reklāmas aizlieguma.

Grozījums Nr. 342
Evangelia Tzampazi

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – c apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;	(c) veselības aprūpes sniedzēji sniedz visu nepieciešamo informāciju, lai pacienti varētu izdarīt informētu izvēli, jo īpaši par sniegtās veselības aprūpes pieejamību, cenām***, pieejamību invalīdiem*** un rezultātiem, un informāciju par pieejamo apdrošināšanu vai citiem personīgas vai kolektīvas aizsardzības veidiem attiecībā uz profesionālo atbildību;

Or. en

Pamatojums

Informācija par veselības aprūpes iestāžu pieejamību utt. ir būtiski svarīga personām ar invaliditāti, lai viņi varētu izdarīt izvēli, ņemot vērā apstākļus, kas ir ārkārtīgu svarīgi, lai viņi patiešām varētu saņemt veselības aprūpi ārzemēs.

Grozījums Nr. 343
Hanne Dahl, Johannes Blokland

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – c a un c b apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	ca) valsts iecelta atļaujas devēja iestāde nosūta pacientu veselības aprūpes saņemšanai citu dalībvalstu veselības aprūpes iestādēs;
	cb) valsts iecelta atļaujas devēja iestāde iepriekš apņemas finansiāli segt ārstēšanos piederības dalībvalstī vai citā dalībvalstī ar nosacījumu, ka izmaksas sedz piederības dalībvalsts.

Or. da

Pamatojums

Tam, kur un kad pacientiem piedāvā ārstēšanos, ir jābūt atkarīgam no profesionāla atzinuma, nevis finansiālas vai personiskas piekļuves īpašiem resursiem.

Grozījums Nr. 344
Christel Schaldemose, Dan Jørgensen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – d apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;	(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību ***neatkarīgam tiesībsargam ārstniecības dalībvalstī un piederības dalībvalstī***, izmantot ***bezmaksas*** aizsardzības līdzekļus un ***vajadzības gadījumā*** saņemt kompensāciju, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;

Or. en

Pamatojums

Lai nodrošinātu, ka pacienti var iesniegt sūdzību ne tikai teorētiski, bet arī praksē un saņemt nepieciešamo aizsardzību un kompensāciju, pacientiem ir jābūt iespējai iesniegt savas sūdzības un prasības gan ārstniecības dalībvalstī, gan piederības dalībvalstī.

Grozījums Nr. 345
Claude Turmes, Margrete Auken

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – d apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;	(d) pacientiem ir iespējas ***bez maksas*** iesniegt sūdzību ***neatkarīgai iestādei*** un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;

Or. en

Grozījums Nr. 346
Adamos Adamou, Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Kartika Tamara Liotard

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – d apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;	(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami ***bezmaksas mehānismi, kas nodrošina*** aizsardzības ***līdzekļus*** un ***kompensāciju*** gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums ***vai viņi atklāj, ka viņiem nodarīts kaitējums***;

Or. en

Pamatojums

Pacientiem jābūt iespējai pieprasīt aizsardzību vai kompensāciju, ja viņiem nodarīts kaitējums, un jābūt garantijai, ka šis process ir bezmaksas un pārredzams; lai sasniegtu šo mērķi, atsauce uz pastāvošiem mehānismiem ir ļoti svarīga.

Grozījums Nr. 347
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – d apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ***ir pieejami*** aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;	(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ***eksistē mehānismi, lai būtu pieejami*** aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;

Or. en

Pamatojums

Šī grozījuma mērķis ir pievērst šo pantu svarīgajam uzdevumam nodrošināt pacientiem juridisku skaidrību un informāciju, kas nepieciešama, lai viņiem būtu izvēles iespējas attiecībā uz pārrobežu veselības aprūpi.

Grozījums Nr. 348
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – d apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi ***un*** kompensācija ***gadījumā, ja*** sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts ***kaitējums***;	(d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi***, lai viņi varētu saņemt kompensāciju par jebkādu*** sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem ***nodarīto kaitējumu***;

Or. nl

Grozījums Nr. 349
Bill Newton Dunn

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – d apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums;	d) pacientiem ir iespējas iesniegt sūdzību un ir pieejami aizsardzības līdzekļi un kompensācija gadījumā, ja sniegtās veselības aprūpes dēļ tiem nodarīts kaitējums***. Neatkarīgi no izvēlētās sistēmas korekcijas un kompensācijas pasākumiem jāatbilst mērķim un jābūt pieejamiem visiem, tas ir, atvērtiem, ātriem, lētiem, objektīviem, un tos jāspēj izmantot slimajam vai cietušajam pacientam, kura pirmā valoda var nebūt attiecīgās dalībvalsts valoda. Procedūra nedrīkst ierobežot sūdzību un pieprasīt pacientam atgriezties dalībvalstī, kurā notika***

ārstēšana;

Or. en

Pamatojums

Dalībvalstu korekcijas un kompensācijas sistēmas medicīnisku kļūmju gadījumiem ir administratīvi ierobežotas. Tiesiskās aizsardzības līdzekļi var nebūt pieejami mazāk turīgiem iedzīvotājiem. Skaidrības pacientiem interesēs ar šo grozījumu tiek noteikts minimālais standarts, kas atbilst galvenajām drošības prasībām dalībvalstīs.

Grozījums Nr. 350
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – e apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;	e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas ***vai sistēmas, kurās darba devējiem ir jāuzņemas aizstājošā atbildība,*** vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;

Or. en

Pamatojums

Šajā grozījumā tiek ņemti vērā tie gadījumi, kad veselības aprūpes darbinieki nav personīgi atbildīgi, bet tā vietā darba devējs uzņemas aizstājošo atbildību.

Grozījums Nr. 351
Gyula Hegyi

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – e apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ***ir*** profesionālās atbildības apdrošināšanas ***sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs*** *vai pamatā līdzīgs* ***mehānisms ar tādu pašu mērķi***;	e) ***valsts standarti rada tiesisku regulējumu*** profesionālās atbildības apdrošināšanas ***sistēmu darbībai, vai arī tiek paredzēta cita veida garantiju mehānisms, kas ir*** *līdzīgs vai pēc būtības salīdzināms* ***ar iepriekšminēto sistēmu, ciktāl tas attiecas uz mērķi sniegt ārstniecību tās teritorijā****.*

Or. hu

Pamatojums

Profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmu darbību nevar regulēt Kopienas tiesību aktu līmenī, jo tā būtu skaidra iejaukšanās dalībvalstu kompetencē finansēt savu veselības aprūpes sistēmu. Šādu pienākumu nevar izsecināt no Kopienas tiesībām. „Citu garantiju" nozīme paliek neskaidra.

Grozījums Nr. 352
Françoise Grossetête

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – e apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;	e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi***, un veselības nozares darbinieki informē kompetentās iestādes, ka viņiem ir šāda apdrošināšana***;

Or. fr

Pamatojums

Lai nodrošinātu pacientu vienlīdzīgu aizsardzību ES, ir svarīgi, lai profesionālās atbildības apdrošināšana būtu obligāta un lai to kontrolētu attiecīgās nozares regulatīvā iestāde. Tāpat ir jāparedz arī noteikumi šādas apdrošināšanas sniegtajām garantijām attiecībā gan uz kompensācijas maksimālo lielumu, gan īstenošanas noteikumiem.

Grozījums Nr. 353
Anne Ferreira

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – e apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi;	e) to teritorijā sniegtai ārstniecībai atbilstoši riska veidam un apmēram ir profesionālās atbildības apdrošināšanas sistēmas vai garantija, vai cits līdzvērtīgs vai pamatā līdzīgs mehānisms ar tādu pašu mērķi***, un lai veselības nozares darbinieki informē kompetentās iestādes, ka viņiem ir šāda apdrošināšana***;

Or. fr

Pamatojums

Šāda apdrošināšana nodrošina pacientu aizsardzību. Tāpat ir jāparedz arī, lai attiecīgās nozares regulatīvā iestāde veiktu kontroli un koordinētu šādas apdrošināšanas sniegtās garantijas gan attiecībā uz kompensācijas maksimālo lielumu, gan īstenošanas noteikumiem.

Grozījums Nr. 354
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – f apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
f) privātuma pamattiesības attiecībā uz personas datu apstrādi aizsargā saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību,	f) ***ir nodrošinātas tiesības turpināt saņemt aprūpi, pārsūtot pacienta attiecīgos medicīniskos datus. Šajā kontekstā*** privātuma pamattiesības attiecībā uz

jo īpaši Direktīvu 95/46/EK un 2002/58/EK;	personas datu apstrādi ***jāaizsargā*** saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvu 95/46/EK un 2002/58/EK;

Or. nl

Grozījums Nr. 355
Urszula Krupa

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – g apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, *proti, tiek aizsargāti arī* pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.	g) pacienti no citām dalībvalstīm ***ir līdztiesīgi arī attiecībā uz ārstēšanas procesu,*** bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts ***un ir informēti par pieejamiem aizsardzības līdzekļiem***, *tostarp* ***par aizsardzību*** pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.

Or. pl

Pamatojums

Saskaņā ar tiesiskuma un nediskriminācijas vispārīgiem principiem, kas noteikti Eiropas Savienības Pamattiesību hartas 21. pantā.

Grozījums Nr. 356
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – g apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, *proti*, tiek aizsargāti arī pret	g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, *tostarp* tiek aizsargāti arī pret

diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.	diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem. ***Vienlīdzīga attieksme neaizliedz dalībvalstīm piešķirt prioritāti vietējiem pacientiem, ja tas ir vajadzīgs, lai nodrošinātu, ka pārrobežu veselības aprūpes ietekme uz gaidīšanas laiku rindā ir saprātīga un pārvaldāma. Vienlīdzīga attieksme neaizliedz dalībvalstīm noteikt atšķirīgu cenu citu valstu pacientiem, ja tas ir vajadzīgs, lai ņemtu vērā ārstēšanas pakalpojumu un ārstniecības infrastruktūras attīstības izmaksas.***
	Or. nl

Grozījums Nr. 357
John Bowis

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – g apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.	g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem. ***Tomēr šī direktīva neuzliek par pienākumu dalībvalsts veselības aprūpes sniedzējiem ne sniegt veselības aprūpi apdrošinātai personai no citas dalībvalsts, ne uzskatīt šāda pakalpojuma sniegšanu par prioritāti, kaitējot personai, kurai ir līdzīgas veselības aprūpes vajadzības un kura ir apdrošināta ārstniecības dalībvalstī.***
	Or. en

Grozījums Nr. 358
Iles Braghetto

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – g apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem.	g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem. ***Tomēr šajā direktīvā nav noteikumu, kas paredz to, ka veselības aprūpes sniedzējiem citu valstu pacienti būtu jāpieņem plānveida ārstniecībai vai jāpieņem prioritārā kārtībā, kaitējot citiem pacientiem, kuriem ir tādas pašas veselības aprūpes vajadzības, piemēram, pagarinot to ārstniecības gaidīšanas laiku.***

Or. en

Pamatojums

Skaidrības un konsekvences dēļ, šķiet, lietderīgi direktīvas pamattekstā iekļaut norādi, ka saskaņā ar 12. apsvērumu veselības aprūpes sniedzējiem citu dalībvalstu pacienti nav jāpieņem plānveida ārstniecībai vai prioritārā kārtībā, tādējādi kaitējot citiem pacientiem ārstniecības dalībvalstī.

Grozījums Nr. 359
Gyula Hegyi

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – g apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā	g) pacienti no citām dalībvalstīm bauda tādu pašu attieksmi kā pacienti no pašu dalībvalsts, proti, tiek aizsargāti arī pret diskrimināciju saskaņā ar Kopienas tiesību aktiem un ārstniecības dalībvalstī spēkā esošajiem tiesību aktiem***, neierobežojot***

esošajiem tiesību aktiem.

dalībvalstu pienākumu, saskaņā ar kuru valsts finansētā sistēmā pakalpojumu sniedzēji ārstēšanā dod priekšroku tiem pacientiem, kuri jāārstē saskaņā ar norīkojumu sistēmu, kas ir valsts noteikta, vai rindas kārtību.

Or. hu

Pamatojums

Attiecībā uz 5. panta 1. punkta g) apakšpunktu mēs uzskatām, ka diskriminācijas aizliegums neietekmē dalībvalstu atbildību nodrošināt, ka ārstēšanas procesā priekšroka tiek dota pacientiem, kuriem jāsaņem ārstniecība atbilstoši valsts noteiktai norīkojumu sistēmai. Ārstniecības pienākuma veikšanas rezultātā ar direktīvu var noteikt dalībvalstīm saistības nodrošināt ārstniecību pacientiem no citām dalībvalstīm.

Grozījums Nr. 360
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – g a apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	ga) būtu tiesības saņemt rakstisku vai elektronisku slimības vēsturi, lai varētu turpināt ārstēšanos;

Or. nl

Pamatojums

Slimības vēsture ir ļoti svarīga, ņemot vērā īpašo ārstniecības turpināšanas problēmu pārrobežu situācijās.

Grozījums Nr. 361
Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Umberto Guidoni

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – g a apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	ga) sistemātiski un nepārtraukti turpinās centieni uzlabot minētos standartus saskaņā ar Eiropadomes secinājumiem par Eiropas Savienības veselības aprūpes sistēmu kopīgajām vērtībām un principiem, ņemot vērā medicīnas zinātņu starptautiskos panākumus, kā arī plaši atzītu labu medicīnas praksi un jaunākās veselības aprūpes tehnoloģijas;

Or. en

Pamatojums

Veselības sistēmas Eiropas Savienībā būtu jāpārvalda ar Eiropadomes noteiktajām kopīgajām vērtībām un principiem, kā arī tajās jāņem vērā attīstība medicīnas zinātnē, tehnoloģijās un praksē.

Grozījums Nr. 362
Christel Schaldemose, Dan Jørgensen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1. punkts – g a apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	ga) dalībvalstis attiecībā uz veselības aprūpi skaidri definē pacientu tiesības un personu tiesības saskaņā ar Eiropas Savienības Pamattiesību hartu.

Or. en

Pamatojums

Tā kā šīs direktīvas mērķis ir noteikt pacientu tiesības pārrobežu veselības aprūpē, dalībvalstīm būtu jānosaka un jākodificē šīs tiesības, kā arī personu vispār tiesības attiecībā

uz veselības aprūpi. Tas būtu jāveic saskaņā ar Eiropas Savienības Pamattiesību hartu.

Grozījums Nr. 363
Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Umberto Guidoni

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	1.a Ārstniecības dalībvalsts iestādes regulāri pārrauga savas valsts veselības aprūpes sistēmas pieejamību, kvalitāti un finansiālo stāvokli, pamatojoties uz datiem, kas iegūti saskaņā ar šīs direktīvas 18. pantu. Tās laikus veic pasākumus, lai saglabātu sabiedrības veselības līmeni un sociālās drošības sistēmu finansiālo ilgtspējību.

Or. en

Pamatojums

Veselības aprūpes sistēmām Eiropas Savienībā būtu jāreaģē uz iedzīvotāju vajadzībām, tas ir, jāsniedz pieejama un kvalitatīva veselības aprūpe, kura būtu atbilstoši finansēta. Tādēļ ir svarīgi, ka veselības aprūpes sistēmas tiek regulāri uzraudzītas un kontrolētas, pamatojoties uz publisku iestāžu objektīviem datiem, un ka šīs iestādes veic vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu veselības aprūpes sistēmas kvalitāti, pieejamību un atbilstīgu finansiālo stāvokli.

Grozījums Nr. 364
Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Umberto Guidoni

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1.b punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	1.b Dalībvalstis attiecībā uz veselības aprūpi skaidri definē pacientu tiesības un personu tiesības saskaņā ar Eiropas Savienības Pamattiesību hartu.

Or. en

Pamatojums

Tā kā šīs direktīvas mērķis ir noteikt pacientu tiesības pārrobežu veselības aprūpē, dalībvalstīm būtu jānosaka un jākodificē šīs tiesības, kā arī personu vispār tiesības attiecībā uz veselības aprūpi saskaņā ar Eiropas Savienības Pamattiesību hartu.

Grozījums Nr. 365
Åsa Westlund

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 1.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	1.a Dalībvalsts var neobligātā kārtā uzņemt pacientus plānotai veselības aprūpei no citām dalībvalstīm. Šāda plānota veselības aprūpe nedrīkst ierobežot dalībvalsts spēju vai pienākumu nodrošināt veselības aprūpi tās iedzīvotājiem.

Or. sv

Pamatojums

Ir svarīgi uzsvērt, ka direktīvas izpilde nedrīkst būt faktors, kas dalībvalstī samazina veselības aprūpes kvalitāti vai piekļuvi šādai aprūpei.

Grozījums Nr. 366
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. Visos pasākumos, ko dalībvalstis veic, lai īstenotu šo pantu, ievēro noteikumus, kas iekļauti Direktīvā 2005/36/EK par profesionālo kvalifikāciju atzīšanu un Direktīvā 2000/31/EK par dažiem informācijas sabiedrības pakalpojumu tiesiskiem aspektiem, jo īpaši elektronisko	***svītrots***

tirdzniecību, iekšējā tirgū.

Or. en

Pamatojums

Šīs atsauces ir pārceltas uz 3. pantu.

Grozījums Nr. 367
Richard Seeber

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. ***Lai vienkāršotu 1. punkta īstenošanu, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu.***	***svītrots***

Or. de

Pamatojums

Vadlīnijas ir jāizstrādā atbilstoši ieteiktajam veidam, jo Komisijai ir vispārējas pilnvaras izdot vadlīnijas Kopienas tiesību aktu transponēšanai.

Grozījums Nr. 368
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Lai vienkāršotu 1. punkta īstenošanu, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu	***svītrots***

pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu.

Or. en

Pamatojums

Direktīvas 5. pants ir par dalībvalstu ārstēšanas atbildību, tādēļ šis punkts te neiederas.

Grozījums Nr. 369
Edite Estrela

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Lai vienkāršotu 1. punkta īstenošanu, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu.	***svītrots***

Or. pt

Grozījums Nr. 370
Claude Turmes, Margrete Auken

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Lai vienkāršotu 1. punkta īstenošanu, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu.	***svītrots***

Or. en

Grozījums Nr. 371
Dagmar Roth-Behrendt

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Lai vienkāršotu *1. punkta īstenošanu*, ***Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un*** ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, ***kas ir nepieciešamas,*** lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu*.	3. Lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu* un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, ***dalībvalstis*** izstrādā vadlīnijas, lai vienkāršotu *1. punkta īstenošanu****, un trīs mēnešu laikā pēc tiesību akta stāšanās spēkā informē Komisiju par vadlīniju saturu***. ***Ja dalībvalstis vadlīnijas šā panta 1. punkta īstenošanai neizstrādā, to izdara Komisija sadarbībā ar dalībvalsti.*** ***Dalībvalstis un Komisija nodrošina, ka veselības aprūpes sniedzēji un pacienti var vadlīnijām viegli piekļūt.***

Or. en

Pamatojums

Tādējādi priekšlikums būs atbilstošāks subsidiaritātes un proporcionalitātes principiem, un tiks ievērota dalībvalsts kompetence jautājumā par veselības aprūpi.

Grozījums Nr. 372
Adamos Adamou, Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Lai vienkāršotu *1. punkta īstenošanu*, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu*.	3. Lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes* ***un neatliekamo pārrobežu medicīnisko pakalpojumu*** sniegšanu, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu *1. punkta*

īstenošanu.

Or. en

Pamatojums

Ir svarīgi, lai kvalitātes standarti aptvertu arī neatliekamos medicīniskos pakalpojumus.

Grozījums Nr. 373
Kathy Sinnott

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Lai vienkāršotu *1. punkta īstenošanu*, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu*.	3. Lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes* ***un neatliekamo pārrobežu medicīnisko pakalpojumu sniegšanu***, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu *1. punkta īstenošanu*.

Or. en

Pamatojums

Saprotams, ka negadījumu (vai ārkārtas situāciju) gadījumā veselības aprūpes sniegšanā jāparedz iespējami maz administratīvu procedūru iepriekšējas atļaujas saņemšanai.

Lai ārkārtas situācijās nodrošinātu nekavējošu rīcību pierobežas apgabalos, būs nepieciešama plaša dalībvalstu un neatliekamās medicīniskās palīdzības dienestu sadarbība. Šādās situācijās svarīga loma būs vidējam medicīnas personālam.

Grozījums Nr. 374
Georgs Andrejevs

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Lai vienkāršotu *1. punkta īstenošanu*, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu*.	3. Lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu*, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ***attiecīgajiem pacienta puses un profesionālo grupu ekspertiem, kā arī*** ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu *1. punkta īstenošanu*.

Or. en

Pamatojums

Lai visā Eiropā nodrošinātu veselības aprūpes sniegšanas augstāko standartu, jāizstrādā Eiropas vadlīnijas. Lai šādas vadlīnijas izstrādātu, pieņemtu un īstenotu, jau no paša sākuma ir jāiesaista veselības aprūpes speciālisti un viņus pārstāvošās organizācijas.

Grozījums Nr. 375
Christel Schaldemose, Dan Jørgensen

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Lai vienkāršotu ***1. punkta*** *īstenošanu*, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu*.	3. Lai vienkāršotu *pārrobežu veselības aprūpes sniegšanu*, Komisija, sadarbojoties ar dalībvalstīm un ievērojot mērķi par augstu veselības aizsardzības līmeni, izstrādā vadlīnijas, kas ir nepieciešamas, lai vienkāršotu ***1. punkta c)–g) apakšpunktu*** *īstenošanu*.

Or. da

Grozījums Nr. 376
Lambert van Nistelrooij, Ria Oomen-Ruijten

Direktīvas priekšlikums
5. pants – 3.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	3.a Ņemot vērā, cik būtiski, jo īpaši pacientiem, ir saglabāt pārrobežu veselības aprūpes kvalitāti un drošību, organizācijās, kas ir iesaistītas 1. un 3. punktā minēto standartu un vadlīniju izstrādāšanā, ietilpst vismaz pacienta tiesību aizsardzības organizācijas (jo īpaši tās, kas risina pārrobežu jautājumus).

Or. nl

Grozījums Nr. 377
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
III nodaļa – virsraksts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
III NODAĻA ***VESELĪBAS APRŪPE CITĀ DALĪBVALSTĪ***	***svītrots***

Or. en

Pamatojums

II un III nodaļas nodalīšana ir neracionāla un nevajadzīga. Tādēļ vienkāršāk ir svītrot abu nodaļu nosaukumus.

Grozījums Nr. 378
Dorette Corbey

Direktīvas priekšlikums
5.a pants (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	5.a pants
	Pacientu izvēles brīvības nodrošināšana
	Dalībvalstis nodrošina, ka pacienti, kas izvēlas pārrobežu veselības aprūpi, to dara brīvprātīgi, un ka aprūpes apdrošinātāji pacientus nekad nemudina un nepiespiež izvēlēties aprūpi ārvalstīs zemāku izmaksu dēļ.

Or. nl

Pamatojums

Lēmums izvēlēties pārrobežu aprūpi vienmēr brīvprātīgi jāpieņem pacientam.

Grozījums Nr. 379
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
6. pants – virsraksts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
6. pants	*6. pants*
Veselības aprūpe citā dalībvalstī	***Piederības dalībvalsts iestāžu atbildība***

Or. en

Pamatojums

Ar šo grozījumu tiek mēģināts saskaņot ar 6. panta virsrakstu ar 5. panta virsrakstu.. Visā priekšlikumā ir vispārēja problēma, ka pantu virsraksti neatspoguļo panta saturu un tādēļ ir vajadzīgs tos pilnībā pārskatīt.

Grozījums Nr. 380
Kartika Tamara Liotard

Direktīvas priekšlikums
6. pants

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši ***7., 8., un 9. pantu***, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. ***Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.***	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši ***6., 7., 8. un 9. pantu***, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos ***saskaņā ar tiem pašiem mehānismiem, kas noteikti Regulā (EEK) Nr. 1408/71 un tajā paredzēto tiesību pārņēmējā Regulā (EK) Nr. 883/2004***.
2. ***Arī izmaksas par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.***	2. ***Dalībvalstis nodrošina, ka ārstiem un pakalpojuma sniedzējiem, kuri kā līgumdarbinieki strādā attiecīgajās valsts veselības aizsardzības sistēmās vai valsts sociālās drošības sistēmās, ir pienākums pieņemt Eiropas veselības apdrošināšanas karti (EHIC) un E-112 veidlapu un pacientus, kuri uzrāda EHIC, ārstēt tādā pašā kārtībā, kāda noteikta regulā par sociālās nodrošināšanas sistēmu koordinēšanu. Dalībvalstis uzliek par pienākumu pakalpojumu sniedzējiem izvietot EHIC simbolu pakalpojumu sniedzēja priekštelpā (līdzīgā veidā, kā veikalos un restorānos sniedz informāciju par kredītkartēm), lai tādējādi parādītu, ka EHIC šeit tiek pieņemta saskaņā ar attiecīgo regulu.***
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības

dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis.	dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis.
4. ***Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi, un izmaksas saskaņā ar šo mehānismu atlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī.***	
5. Pacientiem, kas ***dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu*** veselības aprūpi, vai vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvām 95/46/EK un 2002/58/EK, ir tiesības piekļūt savai slimības vēsturei.	5. Pacientiem, kas veselības aprūpi ***saņem citā dalībvalstī, nevis savā piederības dalībvalstī***, vai vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvām 95/46/EK un 2002/58/EK, ir tiesības piekļūt savai slimības vēsturei.

Or. en

Pamatojums

The Commission proposal on the reimbursement of healthcare costs might discriminate in practice against the principle of 'equal access for all' to cross-border healthcare services and the principles of equity and equal treatment regardless of patients' income and treatment costs. People with lower incomes would be unlikely to be able to take advantage of the Commission's much vaunted ' internal market freedom' in view of upfront payments to be made, the costs of travel and accommodation, and because language barriers and uncertainty over the legal situation in other EU countries would make the risks of seeking treatment in another Member State too daunting. And for insured persons from poorer Member States such as e.g. Romania or Bulgaria it is hardly likely that they can obtain treatment in richer Member States such as e.g. Sweden or France on this basis, as their own health insurance scheme would pay only a small fraction of the costs of any such treatment. In order to

strengthen patients' rights in cross-border healthcare, therefore, the already existing framework of the coordination of social protection schemes exclusively should be used.

Grozījums Nr. 381
Edite Estrela

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. ***Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības*** dalībvalsts nodrošina to, ka ***apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi*** citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu ***apdrošinātajai personai*** ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. ***Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.***	1. ***Piederības*** dalībvalsts nodrošina to, ka ***pacientiem, kuriem nepieciešama veselības aprūpe*** citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu ***šiem pacientiem*** ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos***, un ja piekļuve šai ārstniecībai atbilst piederības valsts klīniskā nosūtījuma procedūrām***.

Or. pt

Grozījums Nr. 382
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot ***šīs direktīvas*** noteikumus***, jo īpaši*** 7., 8., un ***9. pantu***, piederības dalībvalsts nodrošina to***, ka apdrošinātām personām***, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai	1. Ievērojot 7., 8., un ***9. panta*** noteikumus, piederības dalībvalsts nodrošina to ***izmaksu atlīdzināšanu, kas radušās apdrošinātai persona***i, kas dodas uz citu

tur saņemtu veselības aprūpi***, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos***. ***Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības*** dalībvalsts ziņā ir noteikt to***, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs*** no tā, kur ***to*** sniedz.	dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi. ***Piederības*** dalībvalsts ziņā ir noteikt ***par kādu veselības aprūpi apdrošinātā persona ir tiesīga saņemt atlīdzinājumu, atlīdzinājuma apjomu, kā arī apdrošinātās personas līdzmaksājuma apjomu, neatkarīgi*** no tā, no tā, ***kur veselības aprūpi*** sniedz.

Or. en

Pamatojums

Šā grozījuma mērķis ir vienkāršot šo punktu.

Grozījums Nr. 383
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
Veselības aprūpe citā dalībvalstī	Veselības aprūpe citā dalībvalstī ***vai no citas dalībvalsts***.
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi ***citā***	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi ***no citas***

dalībvalstī, neliedz ***šādu iespēju***, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā.	***dalībvalsts, šo valsti fiziski neapmeklējot, vai vēlas tur nopirkt ar veselības aprūpi saistītas preces***, neliedz ***saņemt šo veselības aprūpi vai nopirkt šīs preces***, ja par attiecīgo ārstniecības veidu ***vai precēm***, apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā ***vai ja identiskas vai līdzīgas preces būtu nopirktas tās teritorijā***. ***Šī direktīva neliedz dalībvalstīm pieņemt labvēlīgākus noteikumus, paredzot piemēram, noteikumu, ka ārstniecības izmaksas atlīdzina pēc (augstākas) likmes, ko piemēro dalībvalstī, kur ir nodrošināta ārstniecība vai nopirktas preces. Tas var īpaši attiekties uz ārstniecību, ko var sniegt, izmantojot Eiropas references tīklus, kas minēti šīs direktīvas 15. pantā.***
Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, ***kuru veselības aprūpi*** apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur ***to*** sniedz.	Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, ***kurus veselības aprūpes pakalpojumus un preces apmaksā***, un tas nav atkarīgs no tā, kur ***šos pakalpojumus*** sniedz ***vai kur šīs preces ir nopirktas***.

Or. nl

Pamatojums

Priekšlikums paredz tikai veidu, kā dalībvalstis var ierobežot pacientu noplūdi. Jāparedz arī veids, kā panākt pretējo, proti, ierobežot pacientu pieplūdumu. Gan pacientu noplūde, gan pieplūdums var kaitēt sociālā nodrošinājuma sistēmu finansiālajai stabilitātei un/vai aprūpes sistēmas kapacitātei un pieejamībai.

Grozījums Nr. 384
Dagmar Roth-Behrendt

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts ***ārstniecības dalībvalstij vai*** apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. ***Ja ir pieejamas vairākas metodes, lai ārstētu konkrētu slimību vai ievainojumu, pacientam ir tiesības saņemt atlīdzību par visām ārstēšanā izmantotajām metodēm, kuras starptautiskajā medicīnā ir pietiekami izmēģinātas un pārbaudītas, arī tad, ja tās nav pieejamas pacienta piederības dalībvalstī. Ja piederības dalībvalsts noraida šādas ārstniecības atlīdzināšanu, dalībvalstij jāsniedz šā lēmuma medicīnisks pamatojums.*** Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz. ***Piederības dalībvalsts izveido piemērotu un saskaņotu mehānismu, lai veselības aprūpes sniedzējiem tieši apmaksātu šīs izmaksas.***

Or. en

Pamatojums

If there are several methods available for treating a certain disease or injury, the patient should have the right to reimbursement for all methods of treatment that are sufficiently tried and tested by international medical science, even if they are not offered in the patient's home Member State. This will give patients a greater opportunity of receiving a treatment that suits their individual condition. Additionally, Member States and the Commission should work together to put in place some mechanisms to pay healthcare providers directly and thus avoid the need for patients to advance funds.

Grozījums Nr. 385
Peter Liese, Miroslav Mikolášik, Renate Sommer, Christa Klaß, Kathy Sinnott, Johannes Blokland

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos***, tostarp administratīvajos noteikumos, pamatnostādnēs un medicīnas profesiju rīcības kodeksos***. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. ***Veselības aprūpi var uzskatīt par identisku tikai tad, ja tā nav pretrunā ar piederības dalībvalsts tiesību aktiem, noteikumiem un medicīnas profesiju rīcības kodeksiem.*** Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.

Or. en

Pamatojums

Dažreiz dalībvalstis medicīniskos pakalpojumus regulē nevis ar valsts tiesību aktiem, bet gan administratīviem noteikumiem, pamatnostādnēm un medicīnas profesiju rīcības kodeksiem. Tie ir saistoši dalībvalstu profesionālajiem medicīnas darbiniekiem, tāpēc tādiem pašiem nosacījumiem jābūt spēkā dalībvalstīs, kurās pacients saņem ārstniecību.

Grozījums Nr. 386
Maria Berger

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus***, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā***. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina ***faktiskos*** izdevumus ***par ārstniecības dalībvalstī saņemto veselības aprūpi***. ***Ja ir pieejamas vairākas metodes, lai ārstētu noteiktu slimību vai ievainojumu, pacientam ir tiesības saņemt atlīdzību par visām ārstēšanā izmantotajām metodēm, kuras starptautiskajā medicīnā ir pietiekami izmēģinātas un atzītas, arī tad, ja tās nav pieejamas piederības dalībvalstī.*** Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.

Or. de

Pamatojums

Lai neapdraudētu ārstniecības dalībvalstu veselības aprūpes sistēmu pamata finanšu principus, ir jānovērtē faktiskās izmaksas ārstniecības dalībvalstī.

Grozījums Nr. 387
Anja Weisgerber, Thomas Ulmer

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus***, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā***. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina ***izdevumus par ārstniecību, kas ārstniecības dalībvalstī veikta ierastā veidā un atbilstoši profesionālajām metodēm, pamatojoties uz noteikto diagnozi, tādā līmenī, kādā izdevumus apdrošinātajai personai atlīdzinātu par ārstniecību, ko ierastā veidā un atbilstoši profesionālajām metodēm veiktu piederības dalībvalstī***. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.

Or. de

Pamatojums

Šobrīd veselības aprūpes pakalpojumi nav salīdzināmi dažādās valstīs. Lai atbilstoši šai direktīvai būtu iespējama izmaksu atlīdzināšana, pacients saņem atlīdzinājumu par ārstniecību, kuras pamatā ir noteikta diagnoze un kura tiek veikta ierastā veidā un atbilstoši profesionālajām metodēm ārstniecības dalībvalstī. Atlīdzināmo izmaksu līmenis nepārsniedz

izmaksas par ārstniecību, kuru identiskas diagnozes gadījumā ierastā veidā un atbilstoši profesionālajām metodēm veiktu pacienta piederības dalībvalstī.

Grozījums Nr. 388
María Sornosa Martínez, Inés Ayala Sender

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt ***to, par kādu veselības aprūpi apdrošinātā persona var saņemt izmaksu atlīdzinājumu, kāds ir atlīdzinājuma apjoms un šīs personas līdzmaksājuma apjoms***, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.

Or. es

Pamatojums

Piederības dalībvalsts nosaka ne vien atlīdzinātos veselības aprūpes pakalpojumus (6. panta 1. punkta pēdējā daļa), bet arī atlīdzinājuma apjomu un līdzmaksājuma apjomu konkrētā gadījumā.

Grozījums Nr. 389
Christofer Fjellner

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts ***sociālā nodrošinājuma*** sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz. ***Pacientam ir tiesības saņemt atlīdzību par ārstniecības metodēm pat tad, ja šīs metodes neatlīdzina viņa dalībvalstī, ja vien tas tā tiek darīts uzņemošajā dalībvalstī un ja konkrētā metode ir atzīta starptautiskajā medicīnā.***

Or. sv

Pamatojums

Dalībvalstīm jābūt tiesīgām brīvi veidot savu sociālā nodrošinājuma sistēmu. Tomēr lietotās ārstēšanas metodes bieži ir atkarīgas no attiecīgās medicīnas profesijas prakses, un to pamatā ir apmācība un specializācija. Tam nevajadzētu būt pamatprincipam, no kura ir atkarīga atlīdzināšana, — svarīgi ir pacientam nodrošinātie rezultāti. Tas neietekmē atlīdzināšanas līmeni, bet dod lielāku izvēles brīvību pacientam, kas ir īpaši svarīgi pacientiem ar jaunām un retām slimībām.

Grozījums Nr. 390
Lambert van Nistelrooij, Ria Oomen-Ruijten

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas ***ar nodomu*** dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.

Or. nl

Grozījums Nr. 391
Iles Braghetto

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi ***(plānveida aprūpi)***, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi ***(plānveida aprūpi)*** citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo

personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.

ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.

Or. it

Pamatojums

Vēlams precizēt, ka šis pants attiecas uz plānveida aprūpi, kas ir iemesls tam, lai dotos uz citu valsti.

Grozījums Nr. 392
Anne Ferreira, Bernadette Vergnaud

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska ***vai līdzīga*** veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi

aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.

Or. fr

Pamatojums

Atšķirībā no jēdziena „identiska veselības aprūpes” jēdziens „līdzīga veselības” aprūpe neapzīmē neko konkrētu. Tāpēc tas ir jāsvītro, lai nepieļautu nenoteiktību.

Grozījums Nr. 393
Niels Busk

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz.	1. Ievērojot šīs direktīvas noteikumus, jo īpaši 7., 8., un 9. pantu, piederības dalībvalsts nodrošina to, ka apdrošinātām personām, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai kuras vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, neliedz šādu iespēju, ja par attiecīgo ārstniecības veidu apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izdevumu atlīdzību, kas paredzēta piederības dalībvalsts tiesību aktos. Piederības dalībvalsts apdrošinātajai personai atlīdzina izdevumus, ko tai būtu maksājusi valsts sociālā nodrošinājuma sistēma, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā. Jebkurā gadījumā piederības dalībvalsts ziņā ir noteikt to, kuru veselības aprūpi apmaksā, un tas nav atkarīgs no tā, kur to sniedz. ***Piederības dalībvalsts var izvēlēties jau iepriekš atlīdzināt piederības dalībvalsts segtās izmaksas apdrošinātajai personai, piemēram, ar kvīts palīdzību.***

Or. da

Pamatojums

Dažu dalībvalstu veselības aprūpes pakalpojumu pamatā ir vienlīdzīgas un brīvas piekļuves pacientiem princips, un, lai saglabātu šo pamatu, jāparedz iespēja atlīdzināt pacientu izmaksas jau iepriekš, lai pacientiem nevajadzētu vispirms pašiem apmaksāt savas izmaksas un vēlāk saņem atlīdzinājumu no pašu valsts. Tas radītu vienlīdzīgus apstākļus pacientiem, neatkarīgi no viņu makstātspējas.

Grozījums Nr. 394
Edite Estrela

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina ***vai jāuzņemas, atkarībā no veselības aprūpes sistēmas tipa,*** vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas***, ņemot vērā iepriekšējā punktā izklāstītos noteikumus (norīkojumu procedūras).***

Or. pt

Grozījums Nr. 395
Maria Berger

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij ***saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir*** jāatlīdzina ***vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts***	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij jāatlīdzina ***pilnībā***. ***Dalībvalstis sedz arī citas ar veselības aprūpi saistītās izmaksas, piemēram, par terapeitisku***

piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	***ārstēšanu.***

Or. de

Grozījums Nr. 396
Cristina Gutiérrez-Cortines

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. Arī izmaksas par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	*(Neattiecas uz tekstu latviešu valodā)*

Or. es

Pamatojums

(Neattiecas uz tekstu latviešu valodā)

Grozījums Nr. 397
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī* izmaksas par veselības aprūpi, ***kas*** sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, ***kura ir*** sniegta citā dalībvalstī ***un par kuru apdrošinātajai personai ir tiesības saņemt izmaksu atlīdzību atbilstoši piederības dalībvalsts tiesību aktiem***, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas

piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.

Or. nl

Grozījums Nr. 398
Giovanni Berlinguer, Roberto Musacchio, Umberto Guidoni

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības ***dalībvalstij*** saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	2. Izmaksas par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības ***dalībvalsts sociālā nodrošinājuma sistēmai*** saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina ***vai jāizmaksā*** vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas. ***Dalībvalstis var nolemt segt citas saistītās izmaksas, piemēram, uzturēšanās un ceļa izdevumus.***

Or. en

Pamatojums

Atkarībā no tā, kā veselības aprūpes sistēma ir organizēta, var būt tā, ka izmaksas par veselības aprūpi atlīdzina nevis pati dalībvalsts, bet, piemēram, apdrošināšanas organizācija. Tāpēc šajā gadījumā vajadzētu atsaukties uz piederības valsts sociālā nodrošinājuma sistēmu. Lai veselības aprūpe ārzemēs pacientiem būtu vieglāk pieejama, dalībvalstīm vajadzētu ļaut segt arī uzturēšanās un ceļa izdevumus.

Grozījums Nr. 399
Christel Schaldemose, Dan Jørgensen

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības ***dalībvalsts sociālā nodrošinājuma sistēmai*** saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina ***vai jāizmaksā*** vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas. ***Dalībvalsts sedz arī ceļa izdevumus.***

Or. en

Pamatojums

Atkarībā no tā, kā veselības aprūpes sistēma ir organizēta, var būt tā, ka izmaksas par veselības aprūpi atlīdzina nevis pati dalībvalsts, bet, piemēram, apdrošināšanas organizācija. Tāpēc šajā gadījumā vajadzētu atsaukties uz piederības valsts sociālā nodrošinājuma sistēmu. Lai veselības aprūpe ārzemēs pacientiem būtu vieglāk pieejama, dalībvalstīm vajadzētu segt arī pacienta ceļa izdevumus.

Grozījums Nr. 400
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, ***kāds par identisku vai līdzīgu*** veselības ***aprūpi*** tiktu ***nodrošināts piederības dalībvalstī***, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, ***kādu piederības dalībvalsts nodrošinātu, ja šī*** veselības ***aprūpe*** tiktu ***sniegta tās teritorijā***, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās

izmaksas.	izmaksas.

Or. en

Pamatojums

Frāze „identiska vai līdzīga” veselības aprūpe ir juridiski neskaidra, un tā jāsvītro.

Grozījums Nr. 401
Dagmar Roth-Behrendt

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina ***vai jāizmaksā*** vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.

Or. en

Pamatojums

Skatīt augstāk 6. panta 1. punktu.

Grozījums Nr. 402
Anne Ferreira

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas

noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku ***vai līdzīgu*** veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.

Or. fr

Pamatojums

Tāds pats kā 2. punkta grozījumam, lai nodrošinātu, ka šis pants ir konsekvents.

Grozījums Nr. 403
Christofer Fjellner

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds ***par*** identisku ***vai līdzīgu veselības aprūpi*** tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds ***saistībā ar*** identisku ***veselības stāvokli*** tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.

Or. sv

Pamatojums

Dalībvalstīm jābūt tiesīgām brīvi veidot savu sociālā nodrošinājuma sistēmu. Tomēr lietotās ārstēšanas metodes bieži ir atkarīgas no attiecīgās medicīnas profesijas prakses, un to pamatā ir apmācība un specializācija. Tam nevajadzētu būt pamatprincipam, no kura ir atkarīga atlīdzināšana, — svarīgi ir pacientam nodrošinātie rezultāti. Tas neietekmē atlīdzināšanas līmeni, bet dod lielāku izvēles brīvību pacientam, kas ir īpaši svarīgi pacientiem ar jaunām un retām slimībām.

Grozījums Nr. 404
Hanne Dahl, Johannes Blokland

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī***, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas***.	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī. ***Ja piederības dalībvalstī sniegtās aprūpes izmaksas ir augstākas nekā citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts iemaksā šo starpību attiecīgās citas dalībvalsts solidārās ārstniecības fondā. Solidārās ārstniecības fonds nodrošina atbalstu, lai pacientiem no valstīm, kur veselības aprūpe ir lētāka, pilnībā atlīdzinātu izmaksas par ārstniecību valstīs, kur veselības aprūpe ir dārgāka.***

Or. da

Pamatojums

Jāievieš sistēma, kas nodrošinātu labākas iespējas nabadzīgāku dalībvalstu pilsoņiem saņemt ārstniecību pārticīgākās dalībvalstīs. Pretējā gadījumā direktīva nostādītu šos pilsoņus neizdevīgākā stāvoklī salīdzinājumā ar pārticīgāku dalībvalstu pilsoņiem, kad tie sāktu vairāk izmantot veselības aprūpes pakalpojumus nabadzīgākās dalībvalstīs.

Grozījums Nr. 405
Colm Burke

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
2. *Arī izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas	2. *Izmaksas* par veselības aprūpi, kas sniegta citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij saskaņā ar šīs direktīvas

noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.	noteikumiem ir jāatlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī, nepārsniedzot saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas. ***Dalībvalstis sedz citas saistītās izmaksas, piemēram, izmaksas par terapeitisku ārstēšanu, ar noteikumu, ka kopējās izmaksas par šādu ārstēšanu nepārsniedz pacientam izmaksājamo summu viņa piederības dalībvalstī.***

Or. en

Pamatojums

Daudzu ārstniecību gadījumā ir principiāli un praktiski neiespējami noteikt, kad beidzas ārstniecība un sākas papildu ārstniecība, piemēram, atveseļošanās. Tāpēc ir loģiski, ka jāatlīdzina izmaksas par visu slimības ārstēšanu un nevis par atsevišķu procedūru.

Grozījums Nr. 406
Evangelia Tzampazi

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	2.a Papildu izdevumus, kuri var rasties, personai ar spēju traucējumiem saņemot veselības aprūpi citā dalībvalstī viena vai vairāku spēju traucēju dēļ, atlīdzina piederības dalībvalsts saskaņā ar tās tiesību aktiem ar nosacījumu, ka ir pietiekami daudz dokumentu, kas apliecina šīs izmaksas.

Or. en

Pamatojums

If persons with disabilities can not have their additional costs covered, they will de facto not have the same rights as other patients in cross-border healthcare. And given the fact that persons with disabilities in many cases will have a more significant need for healthcare than the rest of the population, the failure to cover the extra disability-related expenses would

amount to clear unequal treatment. Examples of extra disability-related expenses are the payment of personal assistants, special transport, transport of assistive equipment, sign language interpretation and supported decision-making.

Grozījums Nr. 407
Christofer Fjellner

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 2.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	2.a Izmaksas, kuras par tādu pašu vai līdzīgu veselības aprūpi atlīdzinātu piederības dalībvalstī, aprēķina pārredzami un nestandartizēti, turklāt aprēķinā iekļauj visas izmaksas par veselības aprūpi, kuru sniegtu piederības dalībvalstī, neaprobežojoties tikai ar mainīgām izmaksām. Izmaksas arī aprēķina atbilstošā administratīvajā līmenī, ja piederības dalībvalstij ir decentralizēta veselības aprūpes sistēma.

Or. sv

Pamatojums

Veselības aprūpes izmaksas dažādās dalībvalstīs atšķiras, un tiesību aktos jāņem vērā šīs atšķirības.

Grozījums Nr. 408
Claude Turmes, Margrete Auken

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas

formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un ***veselības*** izmaksu ***atlīdzināšanu***, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie ***nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis***.	formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un ***tās*** izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie ***ir objektīvi, nediskriminējoši un zināmi jau iepriekš***. ***Šie nosacījumi var iekļaut dažās dalībvalstīs jau pastāvošos ierobežojumus saistībā ar ārstniecību, ko sniedz nenolīgti veselības aprūpes sniedzēji vai veselības aprūpes sniedzēji ārpus to reģiona, ja nepieciešamo ārstniecību no medicīnas viedokļa pieņemamā laikā var nodrošināt nolīgti veselības aprūpes sniedzēji vai veselības aprūpes sniedzēji to reģionā.***

Or. en

Pamatojums

Ierosinātajā tekstā nav skaidrs, vai nosacījumi būtu šķērslis brīvai apritei. Dažās dalībvalstīs jau ir ierobežojumi saistībā ar ārstniecību, ko sniedz nenolīgti veselības aprūpes sniedzēji vai veselības aprūpes sniedzēji ārpus to reģiona. Šo ierobežojumu aizliegšana pārrobežu veselības aprūpes gadījumā nozīmētu iejaukšanos dalībvalstu plānos un pilnvarās veidot pašām savu veselības aprūpes sistēmu, kā tas noteikts Līguma 152. pantā.

Grozījums Nr. 409
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības ***aprūpi*** citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes ***attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu***, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības ***aprūpes pakalpojumus vai pirkt ar veselības aprūpi saistītas preces*** citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta ***vai***

aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav ***personu*** brīvas ***pārvietošanās*** šķērslis.

identiskas preces būtu nopirktas tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav ***preču un pakalpojumu*** brīvas ***aprites*** šķērslis.

Or. nl

Pamatojums

Personu brīva pārvietošanās šajā gadījumā nav būtiska (šis princips ir Regulas Nr. 1408/71 pamatā). Šeit būtiska drīzāk ir preču un pakalpojumu brīva aprite.

Grozījums Nr. 410
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu ***atlīdzināšanu***, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja ***identiska vai līdzīga*** veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas ***pārvietošanās*** šķērslis.	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes***, neatkarīgi no tā, vai tie noteikti vietējā, valsts vai reģionālā līmenī,*** attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu ***segšanu***, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja ***šāda*** veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu***, pakalpojumu un preču*** brīvas ***aprites*** šķērslis. ***Tas var ietvert prasību, ka veselības aprūpes speciālistam vai veselības aprūpes administratoriem, kuri sniedz pakalpojumus piederības dalībvalsts valsts sociālā nodrošinājuma sistēmai, jānovērtē, vai apdrošinātā persona ievēro šos noteikumus, kritērijus vai formalitātes, ja šāds novērtējums tiek pieprasīts arī, lai piekļūtu pakalpojumiem piederības dalībvalstī.***

Or. en

Pamatojums

Frāze „identiska vai līdzīga” veselības aprūpe ir juridiski neskaidra, un tā jāsvītro. Jaunā teksta mērķis ir nodrošināt, ka pacientus pirms ārstēšanās citā dalībvalstī novērtē veselības aprūpes speciālists

Grozījums Nr. 411
John Bowis

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis.	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes***, neatkarīgi no tā, vai tie noteikti vietējā, valsts vai reģionālā līmenī,*** attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu ***segšanu***, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja ***šāda*** veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu***, pakalpojumu vai preču*** brīvas ***aprites*** šķērslis. ***Tas var ietvert prasību novērtēt apdrošināto personu nolūkā viņu nosūtīt veselības aprūpes sniedzējam citās dalībvalstīs.***

Or. en

Grozījums Nr. 412
Anne Ferreira

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts ***var noteikt*** tādus pašus	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts ***nosaka*** tādus pašus

nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis.	nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis.

Or. fr

Pamatojums

Lai nepieļautu pacientu diskrimināciju, šī punkta noteikumi ir jāpastiprina.

Tāds pats kā 2. punkta grozījumam, lai nodrošinātu, ka šis pants ir konsekvents.

Grozījums Nr. 413
Peter Liese, Miroslav Mikolášik, Renate Sommer, Christa Klaß, Thomas Ulmer, Anja Weisgerber, Kathy Sinnott, Johannes Blokland

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši ***un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis***.	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes***, tostarp medicīnas profesiju rīcības kodeksus,*** attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši.

Or. en

Pamatojums

Dažreiz dalībvalstis medicīniskos pakalpojumus regulē nevis ar valsts tiesību aktiem, bet gan

administratīviem noteikumiem, pamatnostādnēm un medicīnas profesiju rīcības kodeksiem. Tie ir saistoši dalībvalsts profesionālajiem medicīnas darbiniekiem, tāpēc tādiem pašiem nosacījumiem jābūt spēkā dalībvalstīs, kurās pacients saņem ārstniecību. 3. punkta pēdējā daļa rada neskaidrības, jo personu brīva pārvietošanās nenozīmē izmaksu atlīdzināšanu par medicīniskiem pakalpojumiem, kurus jebkādu iemeslu dēļ neatlīdzina izcelsmes dalībvalstī.

Grozījums Nr. 414
Iles Braghetto

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja ***identiska vai līdzīga*** veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis.	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja ***šāda*** veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis. ***Tas var ietvert prasību, ka veselības aprūpes speciālistam, kurš sniedz pakalpojumus piederības dalībvalsts valsts sociālā nodrošinājuma sistēmai, jānovērtē, vai apdrošinātā persona ievēro šos nosacījumus, kritērijus vai formalitātes.***

Or. en

Pamatojums

For the sake of clarity and in order to respect Member States' responsibilities for managing their own healthcare systems and for determining healthcare entitlements for their own citizens it is suggested that the wording "the same or similar" be deleted.

In a number of Member States, decisions made by General Practitioners or other health professionals affiliated to the state health system are an integral part of the "regulatory and administrative formalities" which determine entitlements to healthcare for individual patients. It is important to explicitly recognise this in the text of the Directive to ensure that there will not be an extension of the range of entitlements from the system of the Member

State of affiliation.

Grozījums Nr. 415
Christofer Fjellner

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas ***pārvietošanās*** šķērslis.	3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu***, pakalpojumu vai preču*** brīvas ***aprites*** šķērslis.

Or. sv

Pamatojums

Eiropas Kopienu Tiesas prakses pamatā ir preču un pakalpojumu brīva aprite. Tāpēc ir jāpievieno šie divi principi.

Grozījums Nr. 416
Miroslav Mikolášik

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
3. Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas	Pacientam, kas vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts var noteikt tādus pašus nosacījumus, atbilstības kritērijus un reglamentējošas vai administratīvas

formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis.	formalitātes attiecībā uz veselības aprūpes saņemšanu un veselības izmaksu atlīdzināšanu, kādus tā būtu uzlikusi gadījumā, ja identiska vai līdzīga veselības aprūpe būtu sniegta tās teritorijā, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un nav personu brīvas pārvietošanās šķērslis. ***Šī direktīva neskar valstu tiesību aktus un noteikumus par ārstniecību reproduktīvās veselības jomā.***

Or. en

Pamatojums

Šai direktīvai nevajadzētu skart valstu tiesību aktus par ārstniecību reproduktīvās veselības jomā.

Grozījums Nr. 417
Kartika Tamara Liotard

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	3.a Dalībvalstis nodrošina, ka ārstiem un pakalpojuma sniedzējiem, kuri kā līgumdarbinieki strādā attiecīgajās valsts veselības aprūpes sistēmās vai valsts sociālā nodrošinājuma sistēmās, ir aizliegts pacientus no citas dalībvalsts ārstēt privātpraksē vai pieprasīt no viņiem avansa skaidras naudas maksājumus gadījumos, ja pacients ar Eiropas veselības apdrošināšanas karti un E-112 veidlapu var pierādīt, ka viņš ir apdrošināta persona attiecīgās piederības dalībvalsts attiecīgajā valsts sociālā nodrošinājuma sistēmā.

Or. en

Pamatojums

The Commission proposal on the reimbursement of healthcare costs might discriminate in practice against the principle of 'equal access for all' to cross-border healthcare services and the principles of equity and equal treatment regardless of patients' income and treatment costs. People with lower incomes would be unlikely to be able to take advantage of the Commission's much vaunted ' internal market freedom' in view of upfront payments to be made, the costs of travel and accommodation, and because language barriers and uncertainty over the legal situation in other EU countries would make the risks of seeking treatment in another Member State too daunting. And for insured persons from poorer Member States such as e.g. Romania or Bulgaria it is hardly likely that they can obtain treatment in richer Member States such as e.g. Sweden or France on this basis, as their own health insurance scheme would pay only a small fraction of the costs of any such treatment. In order to strengthen patients' rights in cross-border healthcare, therefore, the already existing framework of the coordination of social protection schemes exclusively should be used.

Grozījums Nr. 418
Linda McAvan

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 3.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	3.a Šī direktīva neuzliek par pienākumu dalībvalsts veselības aprūpes sniedzējiem ne sniegt veselības aprūpi apdrošinātai personai no citas dalībvalsts, ne uzskatīt šāda pakalpojuma sniegšanu par prioritāti, kaitējot personai, kurai ir līdzīgas veselības aprūpes vajadzības un kura ir apdrošināta ārstniecības dalībvalstī.

Or. en

Pamatojums

Dalībvalstis var būt spiestas izveidot pagaidu mehānismu, kas darbojas kā „drošinātājs”, ja pieprasījums no ārvalstīm pieaug ļoti ātri, tādējādi nodrošinot, ka pakalpojumu sniedzēji var tik galā ar pacientu pieplūdumu. Tas attiecas tikai uz plānotu veselības aprūpi. Uz veselības aprūpi, kas kļūst nepieciešama citas valsts apmeklējuma laikā, attiecas Regula Nr. 1408/71, un to neietekmē šis grozījums.

Grozījums Nr. 419
John Bowis

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 4. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
4. ***Dalībvalstīm*** ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko ***apdrošinātajai personai*** par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi ***atlīdzina*** valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi***, un izmaksas saskaņā ar šo mehānismu atlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī***.	4. ***Šī punkta noteikumu vajadzībām dalībvalstīm*** ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi ***sedz*** valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi.

Or. en

Grozījums Nr. 420
Maria Berger

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 4. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
4. Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi***, un izmaksas saskaņā ar šo mehānismu atlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī***.	4. Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi.

Or. de

Grozījums Nr. 421
Christofer Fjellner

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 4. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
4. Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts ***sociālā nodrošinājuma*** sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi, un izmaksas saskaņā ar šo mehānismu atlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī.	4. Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi, un izmaksas saskaņā ar šo mehānismu atlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī.

Or. sv

Pamatojums

Vairākās dalībvalstīs ir veselības aprūpes sistēmas, kas balstītas uz pabalstiem natūrā, tāpēc tajās parasti neatlīdzina veselības aprūpes izmaksas, izmantojot sociālā nodrošinājuma sistēmu. Tāpēc teksts ir jāformulē neitrālākā veidā, ņemot vērā atšķirīgās dalībvalstu sistēmas. Skatīt atbilstīgo 1. punkta grozījumu.

Grozījums Nr. 422
Gyula Hegyi

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 4. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
4. Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi, un izmaksas saskaņā ar šo mehānismu atlīdzina ***vismaz tādā apmērā, kāds par identisku vai līdzīgu veselības***	4. Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi, un izmaksas***, ko*** atlīdzina saskaņā ar šo mehānismu***, ir identiskas izmaksām, kas tiktu atlīdzinātas, ja identiska vai***

aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī.	***līdzīga veselības aprūpe tiktu sniegta piederības dalībvalstī, bet nepārsniedz saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.***

Or. hu

Pamatojums

Mēs uzskatām, ka 6. panta 4. punkta otrā teikuma otrā daļa, kurā tiek noteikts, ka izmaksas bez izņēmumiem jāatlīdzina atbilstoši vietējām izmaksām valstīm, ir pretrunā ar 6. panta 2. punkta noteikumu, kas sagatavots, pamatojoties uz Eiropas Kopienu Tiesas praksi, atbilstoši kurai atlīdzināto izmaksu summa nevar pārsniegt saņemtās veselības aprūpes faktiskās izmaksas.

Grozījums Nr. 423
Anne Ferreira

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 4. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
4. Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi, un izmaksas saskaņā ar šo mehānismu atlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku ***vai līdzīgu*** veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī.	4. Dalībvalstīm ir mehānisms, kā aprēķina izdevumus, ko apdrošinātajai personai par citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi atlīdzina valsts sociālā nodrošinājuma sistēma. Šā mehānisma pamatā ir taisnīgi un nediskriminējoši kritēriji, kas ir iepriekš zināmi, un izmaksas saskaņā ar šo mehānismu atlīdzina vismaz tādā apmērā, kāds par identisku veselības aprūpi tiktu nodrošināts piederības dalībvalstī***, ievērojot 2. punkta noteikumus***.

Or. fr

Pamatojums

Tāds pats kā 2. punkta grozījumam, lai nodrošinātu, ka šis pants ir konsekvents. Vēlreiz jānorāda, ka atlīdzinātās izmaksas nevar pārsniegt saņemtās veselības aprūpes izmaksas.

Grozījums Nr. 424
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 4.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	4.a Dalībvalstī, kura nodrošina veselības aprūpi, ir izveidota sistēma, kas ļauj mainīt ārstniecības faktiskās izmaksas pacientiem, kuri nav pievienojušies attiecīgās dalībvalsts sociālā nodrošinājuma sistēmai.

Or. nl

Pamatojums

De (dreiging van) aantasting van de capaciteit en van de financiële balans van gezondheidsstelsels van de lidstaten als rechtvaardigingsgrond om de instroom van patiënten (en dus het vrij verkeer van diensten) te beperken moet expliciet worden opgenomen in de richtlijn. Aan buitenlandse patiënten de werkelijke kost per dienst kunnen aangerekend worden, ook al verschilt deze van de prijs die de eigen patiënten betalen (omwille van belastingen). In het arrest Ferlini (C- 411/98) heeft het Hof bevestigd dat een gedifferentieerde prijs voor gezondheidszorgdiensten mogelijks gerechtvaardigd kan worden.

Grozījums Nr. 425
Frieda Brepoels

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
5. Pacientiem, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, saskaņā ar ***valsts*** pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvām 95/46/EK un 2002/58/EK, ir tiesības piekļūt savai slimības vēsturei.	5. Pacientiem, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, saskaņā ar ***piederības dalībvalsts*** pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvām 95/46/EK un 2002/58/EK, ir tiesības piekļūt savai slimības vēsturei.

Or. en

Pamatojums

Pacientiem vajadzētu būt tiesīgiem piekļūt savai slimības vēsturei, jo īpaši tad, ja pacients vēlas saņemt pēcaprūpi savā valstī pēc ārstniecības saņemšanas ārvalstīs. Šo slimības vēsturi vajadzētu sniegt veselības aprūpes speciālistam, kurš ārstēja pacientu, atbilstoši piederības dalībvalsts noteikumiem un nosacījumiem.

Grozījums Nr. 426
Anne Ferreira, Bernadette Vergnaud

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5. punkts

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
5. Pacientiem, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvām 95/46/EK un 2002/58/EK, **ir** tiesības piekļūt savai slimības vēsturei.	5. Pacientiem, kas dodas uz citu dalībvalsti, lai tur saņemtu veselības aprūpi, vai vēlas saņemt veselības aprūpi citā dalībvalstī, ***piederības dalībvalsts*** saskaņā ar valsts pasākumiem, ar ko īsteno Kopienas noteikumus par personas datu aizsardzību, jo īpaši Direktīvām 95/46/EK un 2002/58/EK, ***nodrošina*** tiesības piekļūt savai slimības vēsturei.

Or. fr

Pamatojums

Pacientiem jābūt tiesīgiem piekļūt savai slimības vēsturei, savukārt veselības aprūpes sniedzējam piekļuve jānodrošina saskaņā ar pacienta piederības dalībvalsts nosacījumiem.

Grozījums Nr. 427
Françoise Grossetête

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	5.a Tiek nodrošināti nepieciešamie

līdzekļi, lai tiem Eiropas Savienības pilsoņiem, kas cietuši negadījumos citās dalībvalstīs, sniegtu augstas kvalitātes neatliekamo medicīnisko aprūpi.

Or. fr

Pamatojums

Ir svarīgi, lai kvalitātes standarti attiektos arī uz neatliekamajiem medicīniskajiem pakalpojumiem.

Grozījums Nr. 428
Holger Krahmer

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	5.a Tiek veikti nepieciešamie pasākumi, lai tiem Eiropas pilsoņiem, kas citā dalībvalstī cietuši negadījumos vai kuriem ir nepieciešama steidzama medicīniskā aprūpe, nodrošinātu augstas kvalitātes neatliekamo medicīnisko aprūpi.

Or. de

Pamatojums

Sadarbība ir jāparedz ne vien nelaimes gadījumos, bet arī citos gadījumos, kad nepieciešama steidzama medicīniskā palīdzība.

Grozījums Nr. 429
Kathy Sinnott

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	5.a Jāparedz īpaši pasākumi, lai tiem ES

pilsoņiem, kas cietuši negadījumos vai masveida ārkārtas situācijās citās dalībvalstīs, sniegtu augstas kvalitātes neatliekamo medicīnisko aprūpi.

Or. en

Pamatojums

Saprotams, ka negadījumu (vai ārkārtas situāciju) gadījumā veselības aprūpes sniegšanā jāparedz iespējami maz administratīvu procedūru iepriekšējas atļaujas saņemšanai.

Lai ārkārtas situācijās nodrošinātu nekavējošu rīcību pierobežas apgabalos, būs nepieciešama plaša dalībvalstu un neatliekamās medicīniskās palīdzības dienestu sadarbība. Šādās situācijās svarīga loma būs vidējam medicīnas personālam.

Grozījums Nr. 430
María Sornosa Martínez, Inés Ayala Sender

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	5.a Atbilstīgi 8. un 9. panta noteikumiem piederības dalībvalsts neattiecina iepriekšējas atļaujas saņemšanu uz to izmaksu atlīdzināšanu, kas radušās saistībā ar citā dalībvalstī sniegtu veselības aprūpi.

Or. es

Pamatojums

Mērķis ir ievērot to judikatūru, atbilstīgi kurai nedrīkst ierobežot pilsoņu pārvietošanās brīvību, piemērojot vispārēju principu, saskaņā ar kuru iepriekšēja atļauja nav nepieciešama, kā arī 8. pantā noteiktās atrunas saistībā ar stacionāro aprūpi.

Grozījums Nr. 431
Frieda Brepoels

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	5.a Ārstniecības dalībvalstij nav jāpieņem pacienti no citas dalībvalsts vai jāpieņem šie pacienti prioritārā kārtībā, tādējādi kaitējot citiem pacientiem ar līdzīgam aprūpes vajadzībām, kuri ir apdrošināti ārstniecības dalībvalstī un kuri tā rezultātā var tikt iekļauti gaidīšanas sarakstā.

Or. nl

Pamatojums

Beļģijā jau tagad ir novērojams diezgan liels pacientu pieplūdums. Tāpēc pastāv ievērojams iemesls bažām, ka pārrobežu veselības aprūpes pieauguma dēļ Beļģijā apdrošinātie pacienti tiks iekļauti gaidīšanas sarakstā. Šī problēma ir minēta 12. apsvērumā, tomēr priekšlikuma rezolutīvajā daļā nav attiecīgu noteikumu, lai gan ir paredzēti pasākumi pārmērīgas pacientu noplūdes pārvaldīšanai. Šī grozījuma mērķis ir atrisināt iespējamās problēmas, kas rastos palielināta pacientu pieplūduma dēļ.

Grozījums Nr. 432
Claude Turmes, Margrete Auken

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	5.a Šīs nodaļas noteikumi neietekmē tiesības slēgt pārrobežu līgumus par plānveida veselības aprūpi.

Or. en

Pamatojums

Ir būtiski precizēt, ka šie noteikumi neliedz iespēju slēgt pārrobežu līgumus par plānveida veselības aprūpi. Šādu līgumu gadījumā līgumslēdzējas puses ievērotu noteikumus par

sociālās drošības koordinēšanu vai arī piemērotu īpašus noteikumus un tarifus, par ko līgumslēdzējas puses ir vienojušās.

Grozījums Nr. 433
Richard Seeber

Direktīvas priekšlikums
6. pants – 5.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	5.a Ārstniecības dalībvalstij atlīdzina visas faktiskās izmaksas (pilnā apmērā), kas radušās ārstniecības rezultātā.

Or. en

Pamatojums

Nodrošinot, ka ārstniecības dalībvalstij tiek atlīdzinātas visas radušas izmaksas, 6. panta jaunā 5.a punkta pievienošana veicina finanšu stabilitāti un veselības aprūpes pakalpojumus tajā dalībvalstī, kurā tiek sniegta ārstniecība. Ja atlīdzināto izmaksu summa ir mazāka par faktiskajām ārstniecības izmaksām, pacients var samaksāt daļu ārstniecības izmaksu.

Grozījums Nr. 434
María Sornosa Martínez, Inés Ayala Sender

Direktīvas priekšlikums
7. pants

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
7. pants	svītrots
Nestacionārā aprūpe	
Piederības dalībvalsts nenosaka pienākumu pieprasīt iepriekšēju atļauju, lai varētu saņemt atlīdzību par nestacionārās veselības aprūpes izmaksām citā dalībvalstī, ja viņu teritorijā sniegtas attiecīgas aprūpes izmaksas būtu uzņēmusies sociālās nodrošināšanas sistēma.	

Or. es

Pamatojums

Lai nodrošinātu saskaņu ar grozījumu, kas ierosināts ar mērķi izveidot jaunu 6. panta 5.a punktu.

Grozījums Nr. 435
Iles Braghetto

Direktīvas priekšlikums
7. pants

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
7. pants	svītrots
Nestacionārā aprūpe	
Piederības dalībvalsts nenosaka pienākumu pieprasīt iepriekšēju atļauju, lai varētu saņemt atlīdzību par nestacionārās veselības aprūpes izmaksām citā dalībvalstī, ja viņu teritorijā sniegtas attiecīgas aprūpes izmaksas būtu uzņēmusies sociālās nodrošināšanas sistēma.	

Or. en

Pamatojums

Ar šo grozījumu atzīst, ka iepriekšējas atļaujas sistēmas ir būtiskas pacientiem, jo tās viņiem sniedz skaidrību par to, kādas izmaksas tiks atlīdzinātas un kādas būs jāsedz viņiem pašiem, par to, kāda būs kārtība, ja vajadzīga pēcaprūpe, un kā rīkoties, ja plānotā aprūpe neizdodas. Šie apsvērumi attiecas gan uz slimnīcā un citur sniegtu aprūpi, gan uz kārtību, kādā personas, kas ir atbildīgas par veselības aprūpes sistēmām, plāno pakalpojumus un pārvalda finanšu resursus.

Grozījums Nr. 436
Marianne Thyssen

Direktīvas priekšlikums
7. pants

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
Piederības dalībvalsts nenosaka pienākumu pieprasīt iepriekšēju atļauju, lai varētu saņemt atlīdzību par nestacionārās veselības aprūpes izmaksām citā dalībvalstī, ja *viņu* teritorijā sniegtas attiecīgas aprūpes izmaksas būtu uzņēmusies *sociālās nodrošināšanas* sistēma.	***Piederības dalībvalsts nenosaka pienākumu pieprasīt iepriekšēju atļauju, lai varētu saņemt atlīdzību par nestacionārās veselības aprūpes izmaksām citā dalībvalstī*** vai par precēm, kas saistītas ar veselības aprūpi un kas pirktas citā dalībvalstī, ***ja*** **tās** ***teritorijā sniegtas attiecīgas aprūpes izmaksas*** vai tās teritorijā nopirktu attiecīgu preču izmaksas ***būtu uzņēmusies*** **tās sociālā nodrošinājuma** ***sistēma.***

Or. nl

Pamatojums

Ar veselības aprūpi saistītu preču (piemēram, medicīnas ierīču) iegāde bija galvenais jautājums spriedumā Decker *lietā (minētajā gadījumā ierīce bija brilles), un tāpēc tā būtu jāiekļauj direktīvā, kuras mērķis ir kodificēt spriedumus* Kohll *un* Decker *lietās.*

Grozījums Nr. 437
Anne Ferreira, Harlem Désir, Bernadette Vergnaud

Direktīvas priekšlikums
7. pants

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
Piederības dalībvalsts nenosaka pienākumu pieprasīt iepriekšēju atļauju, lai varētu saņemt atlīdzību par nestacionārās veselības aprūpes izmaksām citā dalībvalstī***, ja viņu teritorijā sniegtas attiecīgas aprūpes izmaksas būtu uzņēmusies sociālās nodrošināšanas sistēma***.	Piederības dalībvalsts nenosaka pienākumu pieprasīt iepriekšēju atļauju, lai varētu saņemt atlīdzību par nestacionārās veselības aprūpes izmaksām citā dalībvalstī. ***Visi pacienti, kas saņem nestacionāru aprūpi citā dalībvalstī, ziņo par šo aprūpi***

savas piederības dalībvalsts sociālā nodrošinājuma sistēmai pirms aizbraukšanas, lai saņemtu aprūpi. Viņi arī paziņo, ka ir saņēmuši informāciju par šo aprūpi atbilstoši šās direktīvas 10. pantam.

Ja šāds paziņojums nav nosūtīts kopā ar paziņojumu par nestacionāro aprūpi citā dalībvalstī, piederības dalībvalsts sociālā nodrošinājuma sistēma pārliecinās, ka pacienti pirms aizbraukšanas ir darījuši visu nepieciešamo, lai saņemtu visu vajadzīgo informāciju saistībā ar nestacionāro aprūpi citā dalībvalstī.

Or. fr

Pamatojums

Tāds pats kā 29. apsvērumam.

Grozījums Nr. 438
Gyula Hegyi

Direktīvas priekšlikums
7. pants

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
Piederības dalībvalsts nenosaka pienākumu pieprasīt iepriekšēju atļauju, lai varētu saņemt atlīdzību par nestacionārās veselības aprūpes izmaksām citā dalībvalstī, ja viņu teritorijā sniegtas attiecīgas aprūpes izmaksas būtu uzņēmusies sociālās nodrošināšanas sistēma.	Piederības dalībvalsts nenosaka pienākumu pieprasīt iepriekšēju atļauju, lai varētu saņemt atlīdzību par nestacionārās veselības aprūpes izmaksām citā dalībvalstī, ja viņu teritorijā sniegtas attiecīgas aprūpes izmaksas būtu uzņēmusies sociālās nodrošināšanas sistēma. ***Ja piederības dalībvalsts tiesību akti paredz veselības aprūpes finansēšanu apdrošinātiem pacientiem, kuri izmanto veselības aprūpi vietā, kur atrodas valsts finansēts veselības aprūpes sniedzējs, piederības dalībvalsts pienākums ir atlīdzināt tikai tās aprūpes izmaksas, kura saņemta ārstniecības dalībvalstī un kuru pacients ir izmantojis atbilstīgi tādiem***

pašiem nosacījumiem kā apdrošinātās personas ārstniecības dalībvalstī.

Or. hu

Pamatojums

Ja apdrošinātājam piederības dalībvalstī ir pienākums atlīdzināt izmaksas par ārstniecību, ko ārstniecības dalībvalstī sniedzis pakalpojumu sniedzējs, kuru nefinansē valsts, t.i., kurš nav iekļauts sociālā nodrošinājuma sistēmā, pacients var nesaņemt piederības dalībvalstī atlīdzinājumu par izmaksām saistībā ar ārstniecību, ko nodrošinājis ne valsts finansēts pakalpojumu sniedzējs. Tomēr, ja pacients saņem ārstniecību citā dalībvalstī, piederības dalībvalstij ir pienākums atmaksāt šādas ārstniecības izdevumus.

Grozījums Nr. 439
Kathy Sinnott

Direktīvas priekšlikums
7. pants – 1.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts	*Grozījums*
	Nestacionārajā aprūpē vajadzētu iekļaut alternatīvus ārstniecības veidus, ja tos atļauj piederības dalībvalsts.

Or. en

Pamatojums

Ja piederības dalībvalsts paredz valsts apmaksātus alternatīvus ārstniecības veidus, piemēram, ārstniecību, izmantojot augu izcelsmes produktus, homeopātiju, osteopātiju, hiropraktiku utt., šajā direktīvā jāparedz izmaksu atlīdzināšana, ja personu ārstē kvalificēts ārsts citā dalībvalstī.